
COLECCIÓN TEXTOS E ESTUDOS

*O ROMANCEIRO TRADICIONAL
DE GALICIA*

ESTUDO E ANTOLOXÍA
POR ANA VALENCIANO

CENTRO DE ESTUDOS GALEGOS DA UNIVERSIDADE DO ALGARVE

FARO 2017

*O ROMANCEIRO TRADICIONAL
DE GALICIA*

COLECCIÓN TEXTOS E ESTUDOS

*O ROMANCEIRO TRADICIONAL
DE GALICIA*

ESTUDO E ANTOLOXÍA
POR ANA VALENCIANO

CENTRO DE ESTUDOS GALEGOS DA UNIVERSIDADE DO ALGARVE

FARO 2017

COLECCIÓN TEXTOS E ESTUDOS

DIRECTOR PERE FERRÉ

SECRETARIADO CIENTÍFICO PAULA GARCÍA RUMBO

DOI: <https://doi.org/10.34623/k222-hb41>

ÍNDICE XERAL

Presentación.....	9
Introdución	11
Antoloxía.....	45
I. Romanceiro Histórico e Cabaleiresco	47
II. Romanceiro Novelesco	57
III. Romanceiro Burlesco e Infantil	63
IV. Romanceiro Vulgar	66
V. Romanceiro Relixioso	73
Bibliografía Básica de Textos	79

Presentación

O Centro de Estudos Galegos da Universidade do Algarve inicia aquí unha colección titulada Estudos e Textos destinada a divulgar, tanto en Portugal coma no estranxeiro, temas e obras fundamentais da cultura galega.

Decidín comezar por un breve volume dedicado a un xénero tradicional aínda presente na memoria colectiva do pobo galego: o Romanceiro. Outros volumes continuarán na tentativa de reforzar a presenza da cultura de Galicia tanto entre os académicos coma no público en xeral. Deste modo, tentaremos preencher, nestas obras, áreas como a literatura, a historia, as artes visuais, o pensamento... nunha palabra, todo canto poida revelar, a través de textos do pasado ou do presente a cultura de Galicia.

Neste volume, centrado no Romanceiro cantado en Galicia, procurei o contributo da súa mellor especialista, a Profa. Ana Valenciano, que dedicou boa parte da súa vida - non esquezamos que a súa tese de doutoramento foi sobre o Romanceiro Galego, aos estudos deste xénero tradicional e, de forma particular, ás súas manifestacións en terras galegas, sendo o libro que aquí nos ofrece unha versión renovada e sintética, no espírito desta colección, da súa visión do Romanceiro tradicional de Galicia.

Pola xenerosidade a que accedeu ao convite, só podo expresarlle aquí o meu maior agradecemento.

Do mesmo xeito, agradezo a Paula García Rumbo a forma en que colaborou neste proxecto (dotada de competencia e profesionalidade), así como a excelente tradución ao galego do estudo introdutorio preparado pola Dra. Valenciano.

Unha nota final deberá figurar nesta breve presentación. Un conxunto de factores que aquí non caberá desenvolver atrasaron este proxecto editorial. Non obstante, informo que o segundo volume, ao coidado de María Jesús Botana Vilar, dedicado aos campos léxicos e sémicos do sofrimento nas Cantigas de Santa María, xa se encontra no prelo, en avanzado estado de composición. Espero, así, poder, rapidamente, recuperar un proxecto que, desde a súa xestión á súa concretización, xa leva algún atraso.

Servan estas palabras como pórtico ao máis profundo desexo de honrar a relevante cultura dun pobo con características tan propias que, por iso mesmo, tornouse universal.

Pere Ferré

Introdución

O romanceiro tradicional, incluído entre os xéneros que teñen como vía de transmisión a oralidade, remóntase nas súas orixes ao pasado medieval, pero mantívose vivo na memoria dos pobos hispánicos ata hoxe. Por iso é preciso distinguir dous períodos neste xénero poético: o chamado romanceiro vello, documentado en manuscritos, pregos soltos e cancioneiros dos séculos XV a XVII e o romanceiro tradicional moderno, cuxa recollida e posterior publicación se iniciou, primeiro en Portugal e pouco despois en España, entrado xa o século XIX. No interregno, o silencio parecía que acalara as voces dos depositarios do romanceiro, porque só pequenos fragmentos incrustados en obras de teatro ou anotacións dispersas informaban da súa supervivencia.

Se nos situamos xa no que entendemos por etapa moderna, a difusión territorial do romanceiro abarca virtualmente o mesmo ámbito xeográfico que as linguas en que se expresa: castelán, catalán, portugués, galego e sefardí. O romanceiro galego é, por tanto, unha entre as varias ramas do romanceiro pan-hispánico.

Porén, a delimitación de cada unha das ramas do romanceiro ten sempre moito de artificial polo feito de que as fronteiras socioculturais e, en consecuencia, as fronteiras folclóricas non son nunca barreiras na transmisión de novidades.

A sabendas de que a poesía romancística -ao igual que a de calquera outro fenómeno folclórico- non respecta os límites administrativos dunha rexión, por cuestións prácticas (unha delas a limitación de páxinas) circunscribo esta breve publicación ás catro provincias administrativas galegas: Ourense, Pontevedra, Lugo e A Coruña. Dada a cantidade e a calidade dos repertorios romancísticos que nos ofrecen esas catro provincias, non considere necesario recorrer á tradición galega das comarcas veciñas pertencentes a Asturias, León e Zamora, xa que os romances de Galicia, sen ser privativos da rexión, ofrecen tal variedade e riqueza que poden competir, sen desvantaxe, con outras áreas do romanceiro pan-hispánico. É evidente que, coa delimitación proposta, estou seccionando artificialmente un fragmento do romanceiro pan-hispánico, pero Galicia responde a unha realidade constituída polas súas catro provincias e, aínda que as súas fronteiras non respondan a límites etnográficos nin lingüísticos, esta rexión administrativa

é recoñecida por todos como un conxunto unitario separado de Portugal e das provincias españolas que a circundan.

É obvio que a comunidade galega ten unha lingua propia que, aínda que procede do mesmo tronco, difire do castelán. Nesta comunidade lingüística hai (e sobre todo houbo) unha maior irmandade coa área portuguesa, posto que durante boa parte da Idade Media Galicia e Portugal se expresaban na mesma lingua. Con todo, no mundo occidental e en especial no mundo románico, a diversidade lingüística non constituíu unha barreira infranqueable para o goce común dos xéneros de transmisión oral que forman parte desa cultura. A fronteira lingüística non representou un obstáculo para a súa transmisión, non freou, nin antes nin agora, a comunicación. Esta comunicación vese especialmente favorecida cando se trata de linguas irmás como o son a galega, a portuguesa e a castelán cuxas fronteiras poden resultar difusas nas zonas limítrofes. En consecuencia, a lingua non é nin foi unha barreira na difusión do romanceiro. Ben é certo que, do mesmo modo que ocorre nas zonas fronteirizas con Portugal, Galicia relacionase coas comarcas españolas limítrofes, especialmente as de fala galega (excluídas nesta ocasión), como son Os Ancares, e o occidente do Bierzo e de Sanabria (en Asturias, León e Zamora) onde a comunicación se dá entre aldeas contiguas.

Se en Galicia se produce a comprensibilidade do galego e do castelán, é fácil entender que o castelán en que se herda o romanceiro non é considerado como algo alleo. Polo contrario a comunidade galega recibe os poemas, e esa colectividade aproxima e moderniza a lingua poética no mesmo grao e coas mesmas técnicas que se utilizan dentro da área castelá. Se ambas as linguas son consideradas como propias, evítanse, no receptor folclórico, os problemas de “nacionalismo”.

En contra do que pensaba con anterioridade á lectura de todas as versións documentadas en Galicia, hai que afirmar que os romances, salvo contadas excepcións, son cantados e recitados en castelán (salpicado de galeguismos ou de versos ou hemistiquios máis ou menos galeguizados). Aínda que a documentación reunida non me permitise reconstruír o proceso de galeguización, a asimilación lingüística, en maior ou menor grao, á lingua local prodúcese e o proceso non ten límites¹; a proporción entre o compoñente lingüístico castelán e o compoñente lingüístico galego

¹ Para o asunto da galeguización das versións de Galicia, véxase José Luís Forneiro. *El romancero tradicional de Galicia: una poesía entre dos lenguas*. Oiartzun: Ed. Sendoa S.A., 2000 e *Allá em riba un rey tinha una filha. Galego e castellano no romanceiro de Galiza*. Ourense: Difusora de letras, artes e ideas, 2004.

inclínase sempre a favor do primeiro como así mesmo se pronunciaron outros colectores².

En resumo, se partimos do feito de que os romances tradicionais están expresados nunha lingua literaria que é aceptada por todos os sectores da comunidade que os mantivo vivos, o bilingüismo dos transmisores de Galicia non resultou un obstáculo para que sucedese este feito, que se produciu con peculiaridades específicas dentro da sub-tradición de Galicia.

Ademais, cada romance ten a súa propia vida tradicional, dependendo do seu éxito entre os habituais usuarios do xénero. A súa dispersión prodúcese, claro está, mediante a aprendizaxe de versións particulares que representan modos de interpretar narrativa e discursivamente a súa fábula; pero tamén se produce a expansión de fórmulas e de motivos narrativos que poden pasar dunha versión a outra dun mesmo romance, polo que non resultaría posible delimitar con exactitude as fronteiras dun *corpus* rexional como pode ser o de Galicia. En última instancia cabe afirmar que a fronteira lingüística e cultural galega é permeable pola ausencia de fronteiras socio-culturais estables ao permitir que os seus repertorios romancísticos se agrupen de formas cambiantes coas rexións limítrofes.

Aínda que unha boa parte dos romances que se cantaron en tempos pasados nunha zona determinada reaparecen no presente cos mesmos caracteres que tiñan hai moitos decenios, a tradición romancística non permaneceu estática e novas versións e novos motivos e fórmulas continuaron expandíndose e a rebordando as fronteiras que antes tiveron.

Recolección, arquivo e edición dos romances tradicionais de Galicia

Desde finais do século pasado viñéronse recollendo en Galicia algúns romances e ao longo do século XX foise incrementando o *corpus* con decenas, primeiro, e centos, despois, de versións de moi diversos temas que puxeron en evidencia a importancia desta rama da tradición para o conxunto do romanceiro pan-hispánico e a importancia do romanceiro na cultura popular de Galicia. A publicación dos textos recollidos foi lenta e, ata a publicación

² Véxase Dorothe Schubarth e Antón Santamarina. *Cántigas populares*. Vigo: Galaxia, 1983, pp. 27-28.

de *Os romances tradicionais de Galicia*³ non contabamos cunha edición do romanceiro que permitise coñecer a riqueza e variedade da tradición de Galicia no seu conxunto.

A compilación dos materiais para a elaboración dun romanceiro de Galicia ou a de calquera outro *corpus* rexional esixe acudir a tres fontes de coñecemento dos textos con que conta a investigación no día de hoxe: a) As transcricións de campo (ou as súas copias) de versións recollidas polos colectores de romances desde entrado o século XIX ata os nosos días; b) As coleccións xa editadas e as versións soltas, impresas en publicacións de diversa índole; e c) As versións conservadas na memoria dos portadores e re-creadores de tradición.

3 Ana Valenciano coa axuda de José Luis Forneiro, Concha Enríquez de Salamanca e Suzanne Petersen. *Os romances tradicionais de Galicia. Catálogo exemplificado dos seus temas*. Madrid-Santiago de Compostela: Publicacións de investigacións lingüísticas e literarias Ramón Piñeiro-Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1998.

1. Arquivos con textos manuscritos

1.1 O Archivo Menéndez Pidal/Goyri

Desde que a finais do século pasado se inicia a recolección dos romances tradicionais de Galicia, as versións recollidas polos investigadores de campo que nos precederon foron parar a unha pluralidade de arquivos públicos e privados de Madrid e Galicia. (Destes materiais, só unha parte chegou a ser impresa).

Entre os varios arquivos romancísticos existentes hoxe en día, o arquivo creado por don Ramón Menéndez Pidal e a súa esposa, María Goyri, é, sen dúbida, o máis importante, pero dada a diversidade da procedencia dos textos, o riquísimo fondo documental deste arquivo resulta un tanto desequilibrado. Dese desequilibrio peca tamén a recolección de Galicia iniciada a comezos do século pasado e que chega ata 1936, pois procede, predominantemente, de certas comarcas de Ourense e Lugo. Con todo, a colección Menéndez Pidal / Goyri é, hoxe por hoxe, se non a máis abundante en número de textos (en comparación co posteriormente gravado e publicado), si a máis completa da tradición romancística de Galicia.

A data de recolección dos textos romancísticos reunidos non coincide necesariamente coa da súa incorporación ao mencionado arquivo, iniciado a comezos do século XX. O número de versións galegas conseguidas na primeira etapa da súa constitución resulta bastante escaso en comparación co doutras sub-áreas do romanceiro pan-hispánico pois, dos 1.523 textos contabilizados con anterioridade ao 22 de outubro de 1909⁴, só unha ducia se identifica como procedente da tradición galega⁵. Estas versións, excepto

4 De todo iso dáse conta no informe redactado por D[iego] C[atalán] *et al.* "Diez años de estudios sobre el Romancero: El proyecto Description, Editing and Analysis of the Pan-Hispanic Romancero" en *Romancero e Historiografía medieval. Dos campos de la literatura cultivados en el Seminario Menéndez Pidal*. Fund. Arecos-Fund. Menéndez Pidal, 1988, pp. 37-44.

5 Estas versións foron consignadas nunhas listas que se conservan no mesmo arquivo. Cada texto vén identificado polo primeiro hemistiquio, a asonancia e o título, se se trata dun romance coñecido con anterioridade. En caso contrario, especificase: "sin clasificar". Ao comezo da lista Menéndez Pidal anota: "Eran estos (1902)".

unha⁶, son de Armesto, na provincia de Lugo, e foron anotadas nunha primeira recitación por Juan Menéndez Pidal (1858-1915) e, nunha segunda emisión, polo propio Ramón Menéndez Pidal. En data posterior ao mes de outubro de 1909 deberon chegar ao arquivo algúns textos lucenses de Castelo de Frades, moi interesantes pola súa rareza, pertencentes á colección de Bernardo Acevedo e Huelves (Boal, Asturias, 1849-1920), recollidos entre 1892 e 1893⁷. Tamén a esta etapa inicial da recolección galega corresponden algunhas versións illadas da colección de Víctor Said Armesto (Pontevedra, 1871, Madrid, 1914) que chegaron a mans de Menéndez Pidal por vía indirecta.

A recollida de romances ourensáns da comarca de Viana do Bolo, levada a cabo polo que se chamaba a si mesmo “humilde folclorista” Alfonso Hervella Courel (Viana do Bolo, 1886, Palencia, 1949), quedou finalizada antes do mes de xullo do ano 1909⁸, data en que presentou a súa colección, en forma editable e precedida do seu correspondente prólogo, á *Exposición Regional Gallega*⁹. Segundo consta no *Romancero hispánico*¹⁰, Menéndez Pidal recibiu a citada colección ese mesmo ano. As 136 versións adxudicadas a Hervella no estudo de Menéndez Pidal coinciden coa última cifra do índice que acompañaba a colección, excluídas as 11 versións non numeradas do último apartado que o colector denominou “Fragmentos”. Case todos os textos desta colección pertencen ao máis xenuíno romanceiro tradicional, se exceptuamos algunha versión de outros xéneros pararrromancísticos de tema relixioso, algunha canción infantil e o romance de prego tardío, *Rosaura la de Trujillo*, cunha linguaxe poética que non alcanzara o rango tradicional, malia que na actualidade contemos con versións tradicionais doutras sub-áreas

6 A facilitada a Ramón Menéndez Pidal por Guillermo Leyva durante a súa estancia en Valparaíso. Trátase dun texto do romance infantil *Don Gato* rematado con *No me entierren en sagrado* en que o colector anota: “Variante de Guillermo Leyva Roquer, gallego, estando de cónsul en Valparaíso, abril 1905”.

7 Contamos cunha lista de man de María Goyri en que escribe: “Romances gallegos de Castelo de Frades recogidos por D. B. Acevedo” que inclúe sete temas: *El moro cautivo*, *La esposa de don García*, *El conde Grifos Lombardo*, *El conde Claros en hábito de fraile*, *Gerinaldo*, *El discípulo amado* e *Nochebuena*. (O citado como “Abenámar” corresponde ao romance que denominamos *El moro cautivo*); á mesma colección pertence a versión de *La vuelta del navegante* non incorporado á listaxe.

8 Esta colección non se publicou ata época recente.

9 Inaugurada en Santiago polo rei Alfonso XIII, o día 25 de xullo e clausurada o 30 de novembro do mesmo ano.

10 R. Menéndez Pidal. *Romancero hispánico (Hispano-portugués, americano y sefardí: Teoría e historia*. Vol. II. Madrid: Espasa-Calpe, 1953, p. 389.

do romanceiro. Esta colección ourensá, agora publicada a partir doutra copia depositada no seu día no Museo de Pontevedra¹¹, supera os setenta romances diferentes, representados desigualmente por máis dunha centena de versións, polo que pode ser considerada, cualitativa e cuantitativamente, como unha das contribucións máis importantes ao estudo do romanceiro. Dado que a exploración se levou a cabo nos primeiros anos deste século, encontramos nesta compilación relatos documentados por primeira vez na rexión xunto a romances dos que non volvemos ter noticia nin na zona investigada por Hervella nin en ningunha outra parte de Galicia.

De 1910 data un reducido, aínda que substancioso, repertorio de romances recollido por Ramón Menéndez Pidal (cando realizaba as súas enquisas dialectolóxicas do ástur-leonés na aldea asturiana de Villapedre) de boca do mendigo Manuel Díaz (alias Pascual), oriúndo de Burón (Lugo), que, nesa data, tiña 88 anos¹².

O reducido número de textos que contén a colección coruñesa de Noia, reunida cara a 1913 polo padre Eladio Oviedo Arce (1864-1918) vese compensado polo interese que ofrecen algunhas das mostras nela documentadas. A principios dos anos vinte, tamén entraron a formar parte do Archivo Menéndez Pidal/Goyri uns poucos textos de Lavandeira (Lugo) facilitados por Concha Albín (criada residente en Madrid) a Gonzalo Menéndez Pidal, fillo de don Ramón.

A mediados dos anos vinte parece corresponder a colección reunida polo avogado palentino Alejo Hernández, constituída por versións de procedencia varia, aínda que a maior parte dos informantes deberon ser entrevistados na Coruña, onde residiu o colector; nalgúns casos trátase de textos proporcionados por amigos ou coñecidos de Hernández que se recollen circunstancialmente de informantes de Lugo ou Ourense. A colección, de letra do colector, gardada no Archivo Menéndez Pidal /Goyri, ía precedida dun prólogo (que tamén se conserva no citado arquivo); ao pé de cada un dos textos anotouse posteriormente a data 1924-1925.

Os 76 romances que, segundo indica Menéndez Pidal, lle foron entregados en 1924¹³, (data que non concorda con exactitude coa apuntada nas versións), corresponden ao total dos textos numerados polo colector. Os criterios aplicados por este compilador á hora de reunir a súa colección non

11 Véxase n. 63.

12 Este informante foi entrevistado de novo en 1920, na mesma localidade, por Casimiro Cienfuegos, ao que repetiu unha parte do repertorio comunicado a Menéndez Pidal

13 R. Menéndez Pidal, ob. cit. Vol. II, p. 329

foron “demasiado” selectivos no que se refire á tradicionalidade dos poemas, pois nela teñen acollida algunhas refundicións artificiosas e un certo número de poemas que tampouco cabe considerar como romances tradicionais. En total contabilízanse unhas 45 mostras que corresponden a trinta romances tradicionais distintos: varias versións do tema histórico *Isabel de Liar*, romances relixiosos, xocosos e infantís, un romance vulgar, e un certo número de versións do romanceiro máis folclorizado, xeralmente coñecido en varias sub-tradicións do romanceiro pan-hispánico.

O groso da espléndida colección galega reunida polo dialectólogo Aníbal Otero Álvarez foi recollido en diversos lugares da comarca da Fonsagrada (Lugo) entre 1928 e 1931. O colector, que nacera en Barcia (Ribeira de Piquín, A Fonsagrada) en xaneiro de 1911, morreu aos 63 anos na mesma localidade¹⁴. En 1931 recolleu algúns textos illados na Coruña e, posteriormente, en 1934, 1944 [1948 e 1953] envioulle a Menéndez Pidal algunhas mostras romancísticas de Ourense, Lugo e Pontevedra (anotadas estas últimas durante o seu período de reclusión, por causas políticas, no cárcere de Pontevedra). Inexplicablemente, Menéndez Pidal non fai ningunha referencia á extraordinaria colección de Aníbal Otero na epígrafe que dedica á tradición oral moderna de Galicia no seu *Romancero hispánico* cuxa primeira edición se publicou en 1953¹⁵. Por outra parte, na *Enciclopedia Gallega*, editada relativamente hai pouco, alúdese a esta compilación nos seguintes termos:

(...) Recogió, antes de 1936, una buena colección de romances
(en gran parte en castellano) que Menéndez Pidal, que la apreciaba
mucho, cita alguna vez (...)¹⁶.

14 Entre 1926 e 1936 estudou Filosofía e Letras en Madrid e entrou en contacto con Ramón Menéndez Pidal e Tomás Navarro Tomás quen moi pronto o incorporaron ao proxecto de investigación referente ao “Atlas Lingüístico de la Península Ibérica”, *ALPI*, proxecto desenvolvido no Centro de Estudios Históricos. Cando empezou a Guerra Civil encontrábase realizando enquisas dialectolóxicas en Portugal (1936): tras unha arenga a favor do goberno de Madrid nunha localidade portuguesa, as autoridades salazaristas do país veciño entregárono en Tui ás autoridades franquistas (que xa ocuparan a zona fronteiriza). Condenado inicialmente á pena capital, que lle foi conmutada, continuou en prisión ata o mes de maio de 1941. En 1953, despois dunha negociación de Menéndez Pidal co C.S.I.C., continuou coas investigacións do *ALPI*.

15 Esta incomprendible omisión puido, se cadra, obedecer a que, cando Menéndez Pidal sacou os datos referentes ás coleccións galegas para a elaboración do *Romancero hispánico* (1953), as versións enviadas por Aníbal Otero non estivesen aínda incorporadas ás carpetas temáticas do arquivo consultadas por don Ramón para a elaboración do seu estudo.

16 *Gran Enciclopedia Gallega*. Ed. S. Cañada. Santiago-Xixón, 1974, fasc. XXIII, p.450.

O número total de romances achégase aos cen, documentados nunhas 150 versións, que, na súa maioría, veñen expresadas nun discurso de gran calidade poética. Os temas representados na colección pertencen aos varios sub-repertorios romancísticos, posto que nela se inclúen tanto poemas de vello arraigamento como outros que se tradicionalizaron na época máis recente: épicos e históricos, carolinxios, cabaleirescos, de orixe trobadoresca, temas amplamente difundidos na tradición pan-hispánica, romances vulgares, xocosos e infantís e poemas relixiosos cristolóxicos e marianos. Algúns dos romances recollidos por Aníbal Otero non volveron ser documentados de novo, polo que, aínda hoxe, seguen a ser testemuño único da supervivencia deses temas na comunidade galega.

A colección de romances de Galicia dos musicólogos Eduardo Martínez Torner e Jesús Bal y Gay, tamén incorporados ao Archivo Menéndez Pidal/Goyri, proceden das provincias de Lugo, Ourense e A Coruña e foi reunida durante varias campañas levadas a cabo entre os anos 1928 e 1932 (con algunhas excepcións). Esta ampla colección, que incluía outros textos de transmisión oral pertencentes a xéneros diversos, foi o resultado dun proxecto de investigación, promocionado desde o Centro de Estudios Históricos, para a elaboración do Cancionero Musical de Galicia¹⁷, aínda que no arquivo só se conserva un certo número de textos en que se anotaran as correspondentes melodías. Outras anotacións musicais quedaron nos arquivos do centro¹⁸. A colección Bal/Torner do arquivo contén unhas cen versións duns cincuenta romances diferentes; dezasete destes romances non están documentados na colección de Aníbal Otero, pero a maioría dos textos e “tipos” de versións (en especial os que proceden da comarca da Fonsagrada en *Lugo*) coinciden cos reunidos polo dialectólogo na mesma etapa colectora.

O volume dos materiais de procedencia galega que se incorporaron ao Archivo Menéndez Pidal / Goyri despois do comezo da Guerra Civil (excluídas as versións enviadas por Aníbal Otero) é moi escaso. As contribucións redúcense a algunhas versións illadas da provincia de Lugo, enviadas a Menéndez Pidal en 1945 e 1949 por Amada López de Kerschofen, e a uns poucos textos, fragmentarios na súa maioría, que o escritor Ramón

17 Os materiais reunidos con anterioridade á Guerra Civil publicáronse, parcialmente, corenta anos despois. (Véxase n. 46)

18 A partir dos materiais que quedaron no centro preparouse a edición do *Cancionero gallego* aparecido en 1953; tamén se conservan no Arquivo Menéndez Pidal Goyri as copias manuscritas, de letra de Torner, das versións do *Cancionero* de Casto Sampedro publicadas en 1942 xunto coas correspondentes melodías. (Véxase n. 46)

Cabanillas lle remite a don Ramón en torno aos anos cincuenta. Despois do falecemento de Menéndez Pidal (1968) engadíuselle ao arquivo a copia dalgúns textos da colección reunida en 1979 pola investigadora norteamericana Julia Moldoff.

Segundo se desprende da descrición das distintas coleccións de Galicia conservadas no Archivo Menéndez Pidal / Goyri, o volume das achegas acaada o medio milleiro de textos e, como xa mencionei, as contribucións de maior amplitude numérica e maior riqueza temática corresponden ás provincias de Lugo e Ourense, onde se exploraron, con desigual intensidade, certas áreas ou certas localidades concretas por circunstancias particulares.

O estudo polo miúdo da documentación almacenada no Archivo Menéndez Pidal/Goyri mostra que as comunidades lucenses de maior interese, no que se refire á conservación da tradición romancística, eran as situadas ao leste da provincia, en áreas limítrofes con Asturias e León. Os repertorios de romances do concello de Meira, das localidades de Barcia, Soutelo e Cuiñas (no concello de Ribeira de Piquín), de [Pobra de] Burón, Cerdeira, Logares, Penamaior, San Martiño de Suarna e Fonsagrada (concello da Fonsagrada) e de Vilaseca e Negueira de Muñiz (concello de Negueira); vilas e aldeas situadas arredor da comarca da Fonsagrada son os de máis destacado interese. Outros excelentes focos de tradición, ao sur da Fonsagrada, foron as aldeas de Armesto (concello de Becerreá), Baralla e Castelo de Frades, que linda coa provincia de León. Finalmente, no ángulo sudoccidental da provincia, cabería salientar a localidade da Cova (do concello de Saviñao) e a aldea de Tuiriz, da que non sabemos con seguridade se é a pertencente ao concello de Taboada ou a pertencente ao de Pantón, que linda con Ourense.

Os repertorios de maior riqueza de Ourense procedían así mesmo dunha área que foi intensamente explorada, a comarca de Viana do Bolo, situada ao leste da provincia, que linda con León. Destácanse nela os textos procedentes das aldeas de Palleirós (do concello de Manzaneda) e das de Rubiás e Penouta (do concello de Viana do Bolo); nun segundo lugar, cabería resaltar as mostras obtidas en Casdenodres e Espiño (do concello da Veiga), Quintela do Pando, San Román, San Estevo e Solveira (do concello de Viana) e o concello de Rubiá; algo máis ao oeste, San Mamede de Edrada (concello Vilarinho de Conso) e Paradaseca (concello Chandrexa de Queixa). Tamén ofrecen bastante interese as versións recollidas en Castromao (concello da Veiga) e Portomourisco (concello Petín). Un último núcleo, algo afastado dos anteriores, encóntrase en Vilarдемilo do concello de Verín, que linda con Zamora.

Os romances máis interesantes da provincia da Coruña foron documentados en tres puntos de enquisa bastante distantes entre si: o concello de

Muxía, na costa noroccidental da provincia, o de Noia, ao fondo da ría de Muros, e o de Melide, no sueste, que linda con Lugo.

Este arquivo conserva así mesmo un grupo de textos de Galicia en que non se consignou a orixe dos informantes, polo que non foi posible saber a provincia de onde proceden as versións.

1.2 Outras coleccións inéditas accesibles.

Xunto ao Archivo Menéndez Pidal/Goyri, o máis completo en canto a materiais escritos inéditos do romanceiro de Galicia, hai que ter en conta outros arquivos, públicos e privados, onde se conservan textos da sub-tradición galega.

Grazas ás pescudas do meu colega Jesús Antonio Cid, obtivemos noticias de varias coleccións, entre as que figuran a Colección Murguía e a Colección de La Iglesia, custodiadas pola Real Academia Galega, a Colección Lojo Batalla, que, xunto aos textos da Colección Sampedro, están no Museo de Pontevedra, e a Colección Saco e Arce, conservada pola súa familia¹⁹.

Unha importante colección foi a reunida polo erudito Víctor Said Armesto a principios do século XX²⁰. En 1919, Armando Cotarelo aludía xa a esta notable colección que, segundo o seu testemuño, puido ver “en mans do seu autor uns anos antes”²¹.

19 Véxase n. 30

20 Algunhas versións recollidas por Víctor Said Armesto chegaron ao Arquivo Menéndez Pidal / Goyri a través de Juan Menéndez Pidal.

21 Armando Cotarelo Valledor. “Romancero popular gallego”. *Ultraya*. (revista quincenal de cultura galaica) I, Santiago (1, xullo 1919), p.33, n.1.

2. As edicións do romanceiro de Galicia

Por mor da limitación de espazo, cinguireime, neste apartado, a destacar o máis particular e relevante no proceso editorial dos repertorios de romances documentados en Galicia e a informar das fontes impresas que, ao meu xuízo, resultan máis significativas.

En tempos pasados a publicación de romances realizouse cunha parsimonia que contrastaba coa maior actividade desenvolvida noutras sub-tradicións do romanceiro e, por regra xeral, os primeiros editores consideráronse autorizados para manipular e retocar as versións romancísticas como o fixeran os seus antecesores do século XVI. Omitiron case sistematicamente os nomes dos informantes e aplicaron criterios de corrección anti-tradicionais que deformaron, en maior ou menor grao, os orixinais chegados ás súas mans. A aparencia romántica de que se reviste a maior parte dos poemas nese período inicial da edición moderna responde á moda imperante nese momento da historia da literatura que nada ten que ver coa evolución dos estilos orais. Por outra parte, a valoración folclórica, expresión á súa vez dun certo nacionalismo político, predominou sobre a filolóxica.

A publicación de textos romancísticos ocorre nun contexto marcado por un renacer tardorromántico do interese polo folclore, do que é unha clara mostra o florecemento de sociedades folclóricas rexionais, como as impulsadas por Antonio Machado Álvarez en Andalucía; por Emilia Pardo Bazán en Galicia; por Vicente Arana no País Vasco e por Juan Menéndez Pidal en Asturias.

No caso do romanceiro galego, a manipulación de certos editores de textos non se limitou ao retoque das mostras extraídas da tradición oral. En Galicia, as posicións nacionalistas dun bo número de editores, representadas polo destacado polígrafo galego Manuel Murguía (1833-1923)²², levaron á erudición local a realizar accións extremas para demostrar a especificidade do galego, como foi a de deformar sistematicamente a realidade mesturando subrepticamente, cos auténticos romances transmitidos secularmente

22 Para a manipulación mencionada véxase o traballo dun dos máis destacados especialistas no romanceiro, experto coñecedor da tradición galega: Jesús Antonio Cid. "Nacionalismo y poesía popular. Manuel Murguía y la invención de un romancero gallego apócrifo". *E.L.O.*, 11-12 (2005-2006), pp. 51-72.

de xeración en xeración polos portadores-recreadores do saber tradicional, poemas artificiosos libremente elaborados por eles mesmos. Estes textos espurios pasaron unha e outra vez á letra impresa como se se tratase dun produto da cultura popular. Entre os casos máis destacados de falsificacións cabería citar o romance denominado “Doña Ausenda”, refeito sobre a base dun poema tradicional (*El conde Claros en hábito de fraile*); outros, como “A doncela encantada” e “A pena de dona Constanza”, carecen de todo apoio na tradición²³.

A maioría dos romances tradicionais de Galicia ata hoxe editados procede de campañas de recolección indiscriminada de xéneros varios difundidos por transmisión oral, en que o romanceiro queda relegado a un lugar secundario. As coleccións antigas cun número apreciable de romances tradicionais tiveron, por outra parte, que superar múltiples contratemplos antes de ser recollidos en letra impresa, polo que, durante moito tempo non foron accesibles ao público lector. Estes feitos, xunto ao rexeitamento que nos círculos nacionalistas galegos provocaba a “castellanidad” das versións dos romances recollidos da tradición oral, deu lugar a que o romanceiro de Galicia permanecese, ata os anos corenta, nun estado latente e que se dera por feito a súa aparente inferioridade fronte a outras ramas do romanceiro pan-hispánico, ao faltar coleccións de romances editados equiparables ás que xa neses anos representaban a outras sub-tradicións como a portuguesa, a catalá, as de dominio lingüístico castelán ou a sefardí.

En resumo, os romances tradicionais de Galicia fóronse publicando moi lentamente e en forma dispersa, aínda que, durante a etapa recolectora que chega ata os anos corenta, algúns estudosos se preocuparon de reunir información co fin de informar sobre o conxunto dos materiais romancísticos documentados e trataran de atraer o interese dos diversos colectores de campo coa intención de editar, en forma coordinada, as coleccións inéditas existentes.

Os primeiros romances que se publicaron foron dous textos fragmentarios, incluídos por Manuel Murguía na súa *Historia de Galicia* (1865)²⁴, que os expulsou da obra na seguinte edición aparecida trinta e seis anos despois²⁵ ao tempo que afirmaba:

23 Véxase D. Catalán *et al.* *Teoría general y metodología del Romancero pan-hispánico. Catálogo General descriptivo. CGR. I.A.* Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1984, pp. 29-30 (véxase tamén p. 31).

24 Vol. I. Impr. de Soto Freire, p. 571 e ss.

25 *Historia de Galicia*. Coruña: Librería de Eugenio Carré, 1901

Aquí, en este país (...) puede decirse que carecemos de verdadero romance, como si quisiese decir de esta manera nuestro pueblo, que algo profundo e insuperable le separa del resto de la nación (...)»²⁶.

Sen chegar a abandonar nunca as súas formulacións nacionalistas, o erudito coruñés modificaría posteriormente algúns aspectos extremos das súas aseveracións, pero a súa posición de 1901 seguirá sendo reiterada por un sector da investigación das tradicións orais galegas e convertida en obxecto de crítica por quen defende o pan-hispanismo do romanceiro.

Mentres tanto, en 1873, Adolfo Coelho reproduciu dúas versións galegas de tema relixioso na revista *Romania*²⁷ e, poucos anos despois, nas páxinas desa mesma revista, Milá y Fontanals publicou un interesante artigo, “De la poesía popular gallega”, onde daba noticia de todos os textos romancísticos galegos que coñecía²⁸. Como contrapunto á tallante afirmación de Murguía, Milá escribía referíndose aos romances:

Si juzgamos por las muestras que hemos reunido, no abundan en Galicia; más por esto admitimos que haya en este pueblo una repugnancia innata hacia un género tan natural y difundido²⁹.

Obviamente, nos xéneros difundidos por oralidade, a carencia de documentación nun momento dado non constitúe unha proba definitiva de inexistencia, pois é un feito de sobra coñecido que só se recolleu unha mínima parte do que existe.

Nunha nota preliminar, Milá deu as claves que permiten coñecer a procedencia de todos os textos que, baixo a epígrafe de romances, cita ou reproduce no seu estudo. Os primeiros redúcense aos xa publicados por Murguía e Coelho e a dous breves fragmentos. Os editados ao final do estudo constitúen xa un repertorio de sete temas diferentes representados por oito versións. En resumo, nas datas en que aparece o traballo de Milá (1877), a tradición de Galicia estaba representada por trece versións (incluídos os fragmentos) de once romances tradicionais.

26 *Ibíd.* p. 256.

27 “Romances galiciennes”. *Romania*, 2 (1873), 259-260.

28 *Romania*, 6 (1877), pp. 47-75 (Repr. en *Obras Completas de D. Manuel Milá y Fontanals*. Coleccionadas por D. Marcelino Menéndez y Pelayo, vol. V, “Opúsculos”, 2ª serie, 1893, p. 363-399).

29 *Ibíd.*, pp. 369-70.

No tempo en que Milá preparaba o seu artigo, o presbítero ourensán Saco e Arce compilaba materiais para a súa colección de “coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos”; os textos recollidos encontrábanse xa debidamente organizados e listos para a imprenta en 1881, ano en que morre o colector, e algunhas coplas das colecciónadas polo erudito tiveron acollida no *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Ourense* (1910-1924), pero non se publicou romance ningún e a colección permaneceu inédita ata máis de cen anos despois da morte do compilador³⁰.

Pouco despois da morte do presbítero Saco e Arce, entre 1885 e 1886, José Pérez Ballesteros incluíu algún texto romancístico na obra, en tres volumes, *Cancionero popular gallego* que carece de melodías³¹, pero, a excepción do romance de *La mala suegra*, o resto das versións romancísticas publicadas por Pérez Ballesteros procede do traballo de Milá.

En 1885, publicouse o *Cuestionario del Folk-lore Gallego*³² no que, en palabras do estudoso portugués Theófilo Braga, “ja se indicam os principaes romances tradicionaes, uns locaes (...), outros tomados os typos a investigar das colleccións portuguezas”.

A esta primeira etapa corresponde tamén a importante compilación de Casto Sampedro y Folgar, quen, ao longo duns trinta e cinco anos, reunira unha substancial colección, constituída por xéneros varios de tradición oral, para o seu proxectado Cancionero Musical de Galicia, entre os seus materiais contábase un amplo número de romances. Porén, estes materiais non foron publicados ata 1942 (seis anos despois da morte do colector), polo que me referirei a eles máis adiante.

En 1909, encontrábase tamén listo para a súa publicación o *corpus* de versións ourensás reunidas por Alfonso Hervella Courel (ao que aludín ao referirme aos materiais galegos do Archivo Menéndez Pidal / Goyri), pero Hervella só chegou a publicar en vida tres versións, que apareceron en 1913 no boletín *Vida gallega*³³ e sete textos romancísticos moi retocados nunha obra denominada *El libro de los portentos* (Ourense, 1911, e pasaron máis

30 Esta colección foi publicada por un parente do colector en *Literatura popular de Galicia. Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos. Recogidos por D. Juan Antonio Saco y Arce*. Ed. e estudo preliminar Juan Luis Saco Cid. Ourense: Deputación Provincial de Ourense [1987].

31 *Cancionero popular gallego y en particular de la provincia de La Coruña*. 3 vols. Madrid: Ricardo Fé, 1885-1886.

32 *Establecido en la Coruña el 29 de diciembre de 1883*. Madrid: Ricardo Fé, 1885.

33 *Vida Gallega*, ano 5, (1913), vol. IV, núms. 45 (30 set.), 46 (20 oct.) e 47 (10 nov.) s. p.

de cen anos para que esta excelente colección vira a luz baixo o título de *Romances populares gallegos recogidos de la tradición oral*³⁴.

Ao longo dos anos trinta, os romances tradicionais galegos seguíanse publicando devagar; entre as coleccións que daquela viron a luz destaca a incluída nunha monografía de carácter etnográfico dedicada á *Terra de Melide* (editada polo Seminario de Estudos Galegos) que reúne unha vintena de textos romancísticos de bastante interese³⁵. A iso cabe engadir a publicación, en 1930, dalgúns romances da colección de Aníbal Otero incluídos polo propio colector en dous xornais lucenses, *Ahora* e *Guión*, de escasa difusión³⁶.

A indixencia de textos impresos do romanceiro de Galicia comeza a paliarse a principios dos anos corenta, cando se publican os materiais compilados entre 1884 e 1924 por Casto Sampedro y Folgar³⁷. O *Cancionero Musical de Galicia* inclúe unha introdución do editor Xosé Filgueira Valverde, cun amplo estudo da música tradicional galega e un esclarecedor capítulo que describe a historia e características da colección Sampedro. Entre os principais colaboradores de don Casto destacan Santiago Tafall, Ramón de Arana e Víctor Said Armesto. O núcleo fundacional da colección está constituído por melodías que proceden da provincia de Pontevedra anotadas polo propio Sampedro, pero, a partir de 1895, a colección empeza a nutrirse de materiais procedentes das catro provincias galegas chegadas a mans do compilador por vía indirecta. As 473 melodías de que consta a obra están agrupadas no segundo volume. No primeiro, edítanse os textos na mesma orde e baixo o mesmo número que as melodías correspondentes.

O *corpus* editado baixo o apartado de "Romances" abarca 35 poemas de asunto profano (algúns dos cales aparecen impresos por primeira vez) e unha quincena de versións de tema relixioso aos que hai que engadir dous romances xocosos, incluídos baixo o apartado de "Aradas" e "Cantares de ciego". As once entradas ou números descritos baixo a categoría de "Romances de ciego" carecen do correspondente texto. Salvo no caso

34 Alfonso Hervella Courel. *Romances populares gallegos recogidos de la tradición oral*. Ed. Ramón Mariño Ferro e López Bernárdez, Carlos. Baiona (Pontevedra): Nigratrea, 2011.

35 Risco, Vicente e Amador Rodríguez Martínez. "Folklore" en *Terra de Mellide*. Santiago de Compostela: Seminario de Estudos Galegos, 1933, pp. 425-535.

36 "Aportaciones de la tradición gallega al Romancero", *Ahora*, 30 marzo, 13, 20 e 27 abril e *Guión*, 11 e 18 de maio e 8 e 22 de xuño (1930).

37 *Cancionero Musical de Galicia. Colección de la Sociedad Arqueológica de Pontevedra*. Reunido por Casto Sampedro e Folgar. Reconstitución, introdución e notas bibliográficas, José Filgueira Valverde. 2 vols. Madrid: "El Museo de Pontevedra", 1942. (Reimpr. facs.: A Coruña: "Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1982).

dos romances relixiosos, os temas están representados por versións únicas, entre as que, lamentablemente, abundan os textos incompletos. Esta colección de romances incluída no *Cancionero Musical* constituíu, a partir da súa publicación en 1942, o primeiro *corpus* importante do xénero reunido ata esa data nunha publicación, considerada no seu día por don Ramón Menéndez Pidal como “preciosa aportación a la tan poco cultivada tradición gallega”³⁸.

A primeira publicación de envergadura dun romanceiro xeral de Galicia, que trata de dar acollida ao conxunto de romances galegos documentados na rexión, cristaliza a finais dos anos cincuenta cando o estudoso Lois Carré Alvarellos publica o seu *Romanceiro popular galego*³⁹. O que, segundo as súas propias palabras, se propoñía o editor era “mais bem, un labor de divulgazón do que estamos moi necesitados, axuntando num volume o material coñecido”⁴⁰. Para realizar este propósito, Carré serviuse de “versións espalladas pol-as publicazóns mais diferentes”, versións achegadas por “bos amigos” e outras recollidas por el⁴¹; un total de 147 textos pertencentes a 73 temas e 6 “trechos de romances” agrupados ao final da publicación. A edición vai complementada cunha lista bastante completa das principais coleccións (publicadas e inéditas) das que Carré ten noticia ata a data de publicación do seu *Romanceiro*⁴². Aínda que ao estudo preliminar se incorporaron algunhas transcripcións musicais, o interese primordial da publicación radica, nesta ocasión, na edición dos textos.

Os criterios aplicados por Lois Carré á selección e edición dos textos víronse evidentemente condicionados por unha actitude marcadamente nacionalista que reivindicaba un romanceiro representado prioritariamente por temas supostamente orixinados en Galicia e por versións en lingua vernácula. Unha vez estudados detidamente os textos publicados no *Romanceiro popular galego*, pódese afirmar que un bo número deles non son romances tradicionais (algúns pertencen ao artificioso “romanceiro galego”, obra de eruditos), mentres quedan, en cambio, sistematicamente excluí-

38 *Romancero Hispánico*. Vol. II. Madrid: Espasa Calpe, 1953, p. 329.

39 *Romanceiro popular galego de tradizón oral*. “Comiso de Etnografía e História” XVI. Porto: Junta de Provincia do Douro Litoral, 1959. Traballo galardado co premio Padre Feijóo do Centro Galego de Bos Aires no ano 1955.

40 p. 6 *Ibíd.*

41 No “Limiar” do seu *Romanceiro* (pp. 8-9), Carré consigna o nome dos colectores e editores xunto ao número de “pezas” que chega cada un deles (incluído o propio Carré)

42 *Ibíd.* pp. 48-53.

das (cando non foron artificiosamente galeguizadas) as actualizacións de romances que, pese a non estar en lingua galega, constitúen unha parte esencial do patrimonio cultural conservado polas comunidades de Galicia. Malia tan importantes reservas, non se pode negar un mérito ao esforzo realizado por Lois Carré Alvarellos quen ten no seu haber a autoría da primeira publicación de carácter xeral dedicada exclusivamente ao acervo romancístico de Galicia.

En 1957 comezaron a publicarse algúns dos romances galegos reunidos no Archivo Menéndez Pidal / Goyri nunha obra cuns criterios editoriais que diferían substancialmente das publicacións de carácter rexionalista ás que se vén aludindo: a serie do Seminario Menéndez Pidal, *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas*, *RTLH*, que conta xa con doce volumes (1957-1985), proxecto pidalino que pretende a edición de todos os romances tradicionais coñecidos ata o presente en todas as súas versións antigas e modernas, publicadas e inéditas, organizadas tematicamente. O número de versións galegas incorporadas nos doce volumes editados ata o momento na mencionada serie é de 71. Dado o seu carácter exhaustivo, o *RTLH*, acolle tanto os textos inéditos procedentes de diversos arquivos como aqueles que foron impresos con anterioridade⁴³. En 1982, apareceu impresa a obra *Voces nuevas del Romancero castellano-leonés* que inclúe unha ducia de textos lucenses recollidos durante a enquisa Norte 77 do Seminario Menéndez Pidal⁴⁴.

43 *Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas (Español, portugués, catalán, sefardí). Romanceros del rey Rodrigo y bernardo del Carpio*. Vol 1. Eds. R. Lapesa, D. Catalán, A. Galmés e J. Caso. Madrid: Seminario Menéndez Pidal e Gredos, 1957 (13 versións). *Romanceros de los condes de Castilla y de los infantes de Lara* Vol. 2. Eds. D. Catalán et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal e Gredos, 1963 (1ver.). *Romances de tema odiseico*, I. Vol. 3. Madrid: Seminario Menéndez Pidal e Gredos, 1969 (8 vers.). *Romances de tema odiseico*, 2 e 3, Vols. 4 e 5. Eds. D. Catalán et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal e Gredos, 1970, 1971-72; *Gerineldo, el paje y la infanta*, 1. Vol. 6. Eds. D. Catalán, J. A. Cid. Madrid: Seminario Menéndez Pidal e Gredos, 1975. *Gerineldo, el paje y la infanta*, 3. Vol. 8. Eds. D. Catalán et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal e Gredos, 1976 (28 vers.). *Romancero rústico*. Vol. 9. Eds. Antonio Sánchez Romeralo coa colaboración de Ana Valenciano et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal e Gredos, 1977 (5 vers.). *La dama y el pastor. Romance. Villancico. Glosas*, 1. Vol. 10. Madrid: Seminario Menéndez Pidal e Gredos, 1977 (2 vers.). *La muerte ocultada*. Vol 12. Ed. Beatriz Mariscal. Madrid: Seminario Menéndez Pidal e Gredos, 1984-1985 (14 vers.).

44 Edición a cargo de S. H. Petersen. *Encuesta Norte-1977 del Seminario Menéndez Pidal*. Preparada por J. A. Cid, F. Salazar e A. Valenciano. Coa colaboración de B. Fernández e C. Vega. 2 vols. Madrid: Seminario Menéndez Pidal e Gredos, 1982.

Pasados catorce anos desde a publicación do *Romanceiro* preparado por Lois Carré, publicouse, por fin, o *Cancionero Gallego* de Eduardo Martínez Torner⁴⁵ e Jesús Bal y Gay cunha parte dos materiais que, en 1936, se encontraban arquivados no Centro de Estudios Históricos⁴⁶.

Os criterios de estruturación desta obra aseméllanse aos adoptados para o *Cancionero Musical de Galicia* de don Casto Sampedro que pode ser considerado como o seu antecedente máis inmediato; ao primeiro volume encóntranse incorporadas 753 músicas; o segundo, que contén os textos, vai precedido dunha "Introdución" onde o editor alude á posible perda dunha boa parte das melodías e "de datos importantes".

O *Cancionero Gallego* ofrécesenos organizado en seccións de contido moi diverso⁴⁷. Os textos romancísticos encóntranse nas súa maioría na sección de "Narrativas", onde se edita unha trintena de romances distintos representados algúns por diferentes versións; varios textos do repertorio relixioso caen na sección de "Aguinaldos" e en "Labores y Oficios", *La bastarda y el segador* e *Marinero al agua*. A maior parte dos romances publicados procede da provincia de Lugo e A Coruña; as de Ourense e Pontevedra apenas se encontran representadas⁴⁸.

Os anos oitenta inauguráronse cunha publicación que inclúe materiais de xéneros diversos recollidos neste caso nunha área limitada á Terra Chá (Pol, Lugo)⁴⁹; de novo os romances encóntranse escasamente representados por algunhas versións do repertorio relixioso e un reducido número de poemas de tema profano.

O ritmo editor dos romances de Galicia comezou a incrementarse ostensiblemente cando empezaron a publicarse os resultados dun valioso proxecto de carácter etno- musicográfico dedicado á investigación dos xéneros populares de transmisión oral en amplas zonas das catro provincias galegas

45 O ilustre musicólogo Eduardo Martínez Torner falecera en Londres en 1955 (vinte e dous anos antes da publicación do *Cancionero*)

46 Eduardo Martínez Torner e Jesús Bal y Gay. *Cancionero Gallego* 2 vols. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1973.

47 "Aguinaldos", "Alalás", "Bailes diversos", "Mayos", etc.

48 Algunhas actualizacións de romances que se conservan na súa integridade nas copias de Bal y Torner reunidas no Archivo Menéndez Pidal/ Goiry aparecen mutiladas na publicación; iso débese sen dúbida a que, para a edición, unicamente se contaba co fragmento anotado no seu día nas "fichas" baixo a transcripción musical correspondente. Non teño noticia de que se fixese ningunha xestión para consultar os fondos conservados no mencionado arquivo.

49 Isaac Rielo Carballo. *Cancioneiro da Terra Chá (Pol)*. Sada-A Coruña: Edic. do Castro, 1980. ("Cuadernos del Seminario de estudios cerámicos de Sargadelos", núm. 35).

e nalgunhas comarcas da chamada Galicia exterior. As diferentes tarefas requiridas para o desenvolvemento do proxecto estiveron a cargo da musicóloga suíza, especializada en folclore, Dorothé Schubarth e do profesor da Universidade de Santiago Antón Santamarina⁵⁰. Malia tratarse de publicacións en que, como en casos anteriores, se prima o interese polas melodías que acompañan os xéneros populares galegos, os textos romancísticos ocupan nelas unha posición moi destacada.

No primeiro dos traballos publicados ata hoxe, titulado *Cancioneiro galego de tradición oral*⁵¹, reuníronse os materiais obtidos nas enquisas realizadas principalmente nas zonas costeiras do noroeste e norte de Galicia e no interior da provincia de Lugo entre 1978 e 1980: a el incorporáronse nove textos romancísticos na sección de “Romances” (dous deles de Galicia exterior) e algún outro de Natividade e Reis na sección de “Aguinaldos”. Ao se referiren ás melodías que acompañan os romances e fronte á opinión vertida por Casto Sampedro cando afirmaba que “nunca tuvieron importancia las melodías de los romances”⁵², Schubarth e Santamarina sinalan que:

Os tonos das historias e dos aguinaldos son dos materiais máis preciosos que levamos encontrado durante o noso traballo de investigación de campo. Entre eles aparecen as melodías máis arcaicas⁵³.

Máis adiante os editores manifestan as súas reservas sobre a inclusión dos romances actualizados en castelán e castrapo nunha obra denominada *Cancioneiro galego*, xustificando a súa actitude coa afirmación:

De todas maneiras aquí, aparte da letra está tamén a música que é do máis galego e precioso que se presenta neste cancionero⁵⁴

50 A Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa (patrocinadora da edición do *Cancionero* de Bal e Martínez Torner, 1973, e da reedición de 1982 do de don Casto Sampedro) apadriñou, desde un principio, o proxecto deste novo cancionero que, no seu conxunto, representa unha importante contribución ao acervo cultural do pobo galego.

51 A Coruña: Fundación P. Barrié de la Maza, 1982.

52 Véxase n. 36.

53 *Cancioneiro galego de tradición oral* p. 8.

54 *Ibídem* p.27. Recoñezo non entender os termos da citada contraposición entre letras e músicas, posto que, neste caso, ambas pertencen á área do folclore, onde as fronteiras ou límites culturais son sempre imprecisos.

En 1983 publicaron un segundo volume, de carácter antolóxico, baixo o título de *Cantigas populares*⁵⁵, cunha parte dos materiais recollidos desde 1980 complementada con textos e melodías impresos con anterioridade en obras doutros editores; este volume contén quince versións inéditas de trece romances tradicionais coas súas correspondentes melodías, procedentes, na súa maioría, das provincias de Lugo e Ourense, ademais de varios romances relixiosos de Nadal documentados na Coruña e Pontevedra.

En 1984, Dorothé Schubarth e Antón Santamarina editaron dous tomos dedicados a *Oficios e Labores* – que constitúen o primeiro volume dunha importante serie denominada *Cancioneiro Popular Galego*⁵⁶– que contén xa un substancial número de romances.

Dous anos máis tarde, en 1986, apareceu o segundo volume do *Cancioneiro Popular Galego*, subdividido así mesmo en dous tomos, dedicados nesta ocasión a textos e melodías relacionados coas *Festas anuais*⁵⁷, onde encontramos unha nutrida representación de romances predominantemente relixiosos, ao que cabe engadir, na sección de “Santos”, dúas actualizacións do tema histórico, ritualizado como canto petitorio, *La merienda del moro Zaide*.

Malia as reservas manifestadas en 1982 por Schubarth e Santamarina sobre a inclusión nun cancionero galego dos romances actualizados en lingua castelá, o terceiro volume do *Cancioneiro Popular Galego* apareceu en 1987 baixo o título xenérico de *Romances tradicionais*⁵⁸ e os editores recoñeceron que o repertorio da sub-tradición galega “forma parte do romanceiro hispánico, do que practicamente non se distingue. A nosa colección, polo tanto –engaden– non aporta materiais novos senón que é unha documentación de como participa o pobo galego no romanceiro peninsular”⁵⁹. Os poemas editados neste terceiro volume (aos que cabería engadir os romances dos volumes I, II e os dos volumes IV e V aos que aludirei máis adiante) constitúen unha contribución moi importante para o conxunto dos estudos do romanceiro pan-hispánico e para os da sub-área galega en particular. A maioría dos temas romancísticos están representados por un consistente número de versións que proceden das provincias de Lugo, Ourense

55 Vigo: Galaxia, 1983.

56 *Oficios e labores*, tomo 1: Melodías, tomo 2: Letra. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1984.

57 *Festas anuais*, tomo 1: Melodías, tomo 2: Letra. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1986.

58 A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1987.

59 *Ibidem* [p. 265].

e A Coruña, esta última escasamente representada; como cabería esperar, o maior volume de versións corresponde aos romances máis difundidos, pero, xunto aos romances ben coñecidos, aparecen outros de extraordinario interese ou escasamente representados en Galicia. En resumo, o volume dedicado aos *Romances* contén máis de corenta temas tradicionais diferentes recollidos en tres das catro provincias galegas, cun total de 217 versións das que só unha trintena proceden da Galicia exterior.

Aos dous últimos volumes do *Cancioneiro Popular Galego* aparecidos en 1988⁶⁰ incorporáronse novas versións de romances: no apartado do volume IV dedicado a "Romances tradicionais" que reúne un total de 142 mostras. No volume V só se incluíron tres versións do romance infantil *Hilo de oro* no apartado de "Xogos".

Coincidindo casualmente co ano en que ven a luz os *Romances tradicionais* editados por Schubarth e Santamarina, onde se nos ofrece unha significativa mostra do estado relativamente actual da tradición romancística galega, publicouse a colección do presbítero ourensán Saco e Arce reunida con anterioridade a 1881⁶¹. Os romances publicados foron profusamente documentados en Galicia, e, a maior parte deles, corresponden ao romanceiro relixioso. Unha vez máis, o volume dos textos romancísticos resulta bastante desequilibrado se o comparamos co doutros *corpus* representativos de xéneros populares de transmisión oral incluídos na mesma obra, á que, por exemplo, se incorporaron dúas mil coplas en lingua galega ou castelá.

Finalmente, e ante a necesidade dunha descrición completa dos temas do romanceiro conservados na tradición oral de Galicia, unha rexión de gran riqueza no que se refire ao xénero, fíxenme cargo da elaboración e publicación do *Catálogo exemplificado* de *Os romances tradicionais de Galicia*⁶² (libro que serviu de fonte para a presente contribución). Trátase dunha obra dedicada especificamente á descrición da totalidade do acervo romancístico conservado nas catro provincias galegas no que se ofrece unha ou varias

60 Vol. IV. *Romances novos, cantos narrativos, sucesos e coplas locais*, tomo 1: Melodías, tomo 2: Letra. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1988 e vol. V. *Cantos dialogados*, tomo 1: Melodías, tomo 2: Letra. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1988.

61 Véxase n. 30.

62 Foi tema seleccionado para a miña tese doutoral: Valenciano López de Andujar, Ana. *Los romances tradicionales de Galicia: Catálogo ejemplificado de sus temas*. 2 vols. Dirixida por don Rafael Lapesa Melgar e presentada en 1994 no Departamento de Filoloxía Románica (Facultade de Filoloxía), Universidade Complutense de Madrid. Revisada, adaptada e actualizada, publicouse en 1998. Véxase n. 3.

mostras de cada tema romancístico (230 versións distintas, inéditas na súa maioría cando se publicou), identificado cun título que aspira a ser definitivo, e se inventaría a práctica totalidade dos comezos das manifestacións do romance documentadas en Galicia, con obxecto de facilitar a busca dos textos que aínda permanecen arquivados na memoria colectiva de portadores de tradición; complétase con varios índices concibidos coa intención de facilitar o manexo das fichas descritivas de cada romance.

En 2011 ve a luz, por fin, a colección recompilada por Alfonso Hervella con anterioridade a 1909, *Romances tradicionales de Galicia recogidos de la tradición oral*⁶³, que mantén fielmente a estrutura, organización e denominación dos romances da copia da colección conservada no Museo de Pontevedra.

Pouco máis se publicou desde a aparición da monumental obra de Schubarth e Santamarina, e do *Catálogo exemplificado*, excepto unha substancial colección reunida por Anabel Amigo⁶⁴, iso si, delimitada ás aldeas dos concellos de Cervantes e de Pedrafita que, desde atrás, mostraron gran riqueza no que se refire ao mantemento do romanceiro; malia que non todas as versións editadas responden ao que entendemos por romance tradicional e algunha delas proceda de informantes entrevistados polos equipos de recolectores do Seminario Menéndez Pidal achega textos de vello arraigamento e boas versións de repertorios máis difundidos.

Aínda que continúa o interese polo estudo do romanceiro de Galicia no que ocupa un destacado lugar o profesor da Universidade de Santiago José Luis Forneiro, autor de numerosas obras, libros e artigos, sobre o romanceiro de Galicia e sobre a lingua en que se expresa⁶⁵, non teño noticia da publicación recente de novas coleccións galegas de consistencia.

63 Alfonso Hervella Courel. *Romances populares gallegos recogidos de la tradición oral*. Ed Ramón Mariño Ferro e López Bernárdez, Carlos. Baiona (Pontevedra): Nigratrea, 2011.

64 Amigo, Anabel. Ed. *Flor de romances de Cervantes e Pedradita*. Santiago de Compostela: Follas Novas (Libros de Frouma), 2001.

65 Véxase n. 1

3. As enquisas galegas do Seminario Menéndez Pidal

Desde o ano 1977 en diante, os investigadores do Seminario Menéndez Pidal, *SMP*, (coa axuda de múltiples colaboradores), exploramos, nunha serie de campañas de recolección, unha pluralidade de comarcas españolas co fin de gravar os romances de transmisión oral que eran coñecidos nelas. Aínda que de curta duración -entre oito e dez días cada unha- o seu carácter intensivo fixo posible que o caudal e cantidade dos romances obtidos superasen con moito as expectativas máis optimistas, a pesar de que, e malia a riqueza dos textos conseguidos, se puido constatar que o romanceiro de transmisión oral se encontraba nunha situación que se podería cualificar de terminal, pois moi probablemente os grandes portadores de tradición entrevistados constitúen o último elo dunha cadea plurisecular á que a xuventude das novas xeracións xa non engadirá outro máis.

O interese pola tradición oral de Galicia, que fora bastante investigada no primeiro terzo do século XX, decaeu ostensiblemente tras a Guerra Civil coa clausura das campañas de recolección de romances e cancións propiciadas polo Centro de Estudios Históricos da *Junta para Ampliación de Estudios y Actividades Científicas*. A investigación do romanceiro galego de tradición oral deixou de ser considerada como un proxecto de interese nacional e, en consecuencia, quedou circunscrita á actividade ocasional dalgúns poucos eruditos que traballaban en forma illada. Por iso, cando a finais dos anos setenta, o Seminario Menéndez Pidal reiniciou as mencionadas campañas de recolección, o reducido número de textos documentados en Galicia nos corenta anos anteriores non permitía facer prognósticos sobre o estado de conservación desta rama da tradición romancística.

3.1 Primeiros tentos

Entre as rexións exploradas no curso destas enquisas sitúase Galicia, rexión en que se levou a cabo unha primeira sondaxe (SO de Lugo) no verán de 1977 por parte de Diego Catalán e Jesús Antonio Cid que exploraron algunhas localidades do concello de Cervantes e do de Taboada (xa próximo á provincia de Pontevedra), onde recolleron algunhas mostras dunha decena de romances aínda que bastante deterioradas.

Obtivéronse mellores resultados nas dúas últimas xornadas (4 e 5 de xullo) da que denominamos enquisa Norte 80 (dedicada principalmente á exploración do occidente de León e Asturias). Un dos equipos, do que formaba parte un colector procedente de Portugal, ocupouse de explorar a tradición oral dalgunhas localidades da comarca de Viana do Bolo en Ourense⁶⁶ onde, a comezos de século, se testemuñara unha gran riqueza romancística. Isto serviu basicamente para confirmar a permanencia da tradición nas aldeas de Viana do Bolo, máis de setenta anos despois de que Alfonso Hervella explorara a mesma comarca, e á vista dos mencionados resultados organizáronse a campaña de 1981 (dedicada parcialmente a Galicia) e as de 1982 e 1983 orientadas xa especificamente á investigación da tradición galega.

3.2 As enquisas Norte 81, NO 82 e Galicia 83

No verán de 1981, a exploración da tradición galega foi concibida xa como unha parte fundamental da enquisa polo que a base operacional se situou, intencionalmente, en Ponte de Sanabria (Zamora), lugar próximo á fronteira lingüística galega. Iso non só permitiu explorar algunhas zonas do occidente de Zamora e do suroeste de León de lingua galega senón continuar a investigación iniciada o ano anterior en 27 aldeas e vilas do norte de Ourense; recolléronse en torno a catrocentas versións (incluídos os fragmentos).

A enquisa NO 82 dedicouse case exclusivamente a Galicia e a súa base operacional situouse na localidade do Barco de Valdeorras, no interior da provincia de Ourense. En total participaron na recolección 29 investigadores que actuaron repartidos en pequenos equipos de composición variable de acordo coas normas institucionalizadas nas campañas anteriores. A zona galega investigada correspondeu de novo a algunhas localidades da provincia de Ourense (en comarcas situadas máis ao interior de Galicia que as investigadas en 1981) e ás aldeas do sur da provincia de Lugo (seras do Courel e Trapa e vales de Quiroga e Lemos, basicamente). En total recolléronse romances en 84 localidades (55 en Ourense e 29 en Lugo) e graváronse arredor de 1.400 versións duns 80 temas (incluídas no cómputo as versións fragmentarias).

66 Compoñían o equipo: Pere Ferré (Portugal), Amelia García Valdecasas (España), Madeline Sutherland e Laurie Thomson (USA). Gravaron 3 cintas cunhas 30 versións.

Finalmente, e tendo presentes os resultados da recolección galega do verán de 1982, organizouse no verán seguinte a enquisa Galicia 83. A base operacional desta enquisa situouse de novo no interior de Galicia, esta vez en Guitiriz, localidade situada no extremo occidental de Lugo, lindando coa Coruña, co propósito de explorar o norte e centro das provincias de Lugo e A Coruña e poder alcanzar incluso algunhas aldeas do leste de Pontevedra. Participaron nela 34 investigadores de variada procedencia, entre eles tres profesores de Portugal⁶⁷. A máis importante colleita de romances recollidos en 1983 é a procedente do oeste de Lugo, provincia na que se gravaron unhas 1.400 versións en 151 localidades. Aínda que se exploraron varias comarcas da Coruña, en xeral esta provincia mostrou posuír unha tradición bastante empobrecida (só se gravaron romances en 34 aldeas). En Pontevedra, a onde só ocasionalmente chegaron os equipos enquisadores, recolléronse algunhas mostras de romances en Carballeda e Castelo (Lalín) e en Lago e Río (Golada). En resumo, as 189 localidades en que se recolleron romances permitiron gravar 92 cintas cun total de 1.924 versións.

Dito o anterior, e aínda que sempre resulta arriscado cualificar, en forma definitiva, o estado en que se encontra a tradición nunha área determinada, o alto número de textos reunidos nas enquisas galegas mostra a riqueza romancística da tradición de Galicia que, a comezos dos anos oitenta seguía sendo unha zona privilexiada no que se refire á conservación dos romances.

Os materiais galegos procedentes das enquisas galegas entraron a formar parte do Archivo Sonoro del Romancero, (*ASOR*) e foron identificados e transcritos na súa totalidade⁶⁸. A importancia concedida a Galicia nas enquisas destes anos respondeu á existencia dun proxecto para o cal se solicitaría apoio en España e Portugal: a elaboración dun romanceiro xeral de Galicia, en paralelo co estudo que se estaba por entón realizando da compoñente portuguesa do romanceiro pan-hispánico por parte de moi diversos especialistas, que, como se sabe, deron abundantes froitos. Este proxecto, aínda que integrado e ligado co estudo en conxunto do romanceiro pan-hispánico,

67 Vanda Anastasio, (actualmente profesora da Universidade de Lisboa), Pere Ferré e José Joaquim Dias Marques (da do Algarve).

68 A transcripción da maior parte dos fondos galegos do *ASOR* estivo a cargo, a partir de 1984, de José Luís Forneiro, actualmente profesor titular na Universidade de Santiago de Compostela.

tivo en si mesmo entidade suficiente como para esixir un esforzo conxunto de varios investigadores⁶⁹.

Ás cintas que conteñen romances de Galicia hai que sumarlles os resultados dalgunhas enquisas particulares realizadas por membros ou colaboradores do seminario doadas ao *ASOR*. Á parte quedan algunhas versións proporcionadas por informantes galegos no transcurso de entrevistas feitas fóra de Galicia.

69 A colaboración entre os especialistas na investigación da tradición romancística portuguesa e os investigadores do *SMP*, que viña de atrás, complementouse, a partir de 1980, coa elaboración de plans conxuntos de investigación sobre o romanceiro ibérico patrocinados polas Acciones Integradas Hispano-portuguesas (dependentes en España do Ministerio de Educación e Ciencia) 1984-1988, continuando en estreita relación a través da organización de sucesivos encontros científicos.

4. Cómputo final

O total dos textos romancísticos da tradición oral de Galicia de que teño noticia aproxímase aos 7.000, incluídos no cómputo os textos gravados (uns 4.200), manuscritos (uns 500) e impresos (arredor de 2.100). Neste inxente número de versións encóntranse representados 166 romances tradicionais, unha vez apartados aqueles poemas transmitidos oralmente que aínda non adquiriron plenamente a linguaxe tradicional ou carecen dos trazos distintivos que caracterizan o xénero.

Cómpre engadir que o acervo romancístico do país galego non se limita ao mantemento dos poemas de maior avoengo, pois deu acollida a moitos romances de tradicionalización relativamente recente que, ás veces, adquiriron unha linguaxe formularia de tal complexidade e riqueza que en nada ten que envexar aos máis antigos. Encontrámonos, por tanto, ante unha tradición tematicamente conservadora que recreou romances esquecidos ou escasamente documentados noutras ramas do romanceiro pan-hispánico, e, ao mesmo tempo, innovadora, ao apropiarse de novos repertorios, que conviven cos máis vellos na memoria dos depositarios de tradición de Galicia.

Porén, o cotexo dos temas romancísticos reunidos nas últimas enquisas galegas cos reunidos no Archivo Menéndez Pidal/Goyri e os xa publicados, ofrece uns datos que evidencian a irreversible decadencia en que se encontran os poemas tradicionais de transmisión oral. Se ben é certo que o número de novas versións do Archivo Sonoro del Romancero (*ASOR*) supera con moito o medio milleiro de textos conservados en papel, no vello arquivo iso non se corresponde en absoluto co número de romances distintos que se encontran representados nun e outro arquivo: 129 no *ASOR*, 150 no Archivo Menéndez Pidal/Goyri. Ademais dos 115 romances coincidentes cos rexistrados, total ou parcialmente, nas enquisas do Seminario Menéndez Pidal (1977-1983), o mencionado arquivo contén unha ou varias mostras de 35 temas ausentes do *corpus* galego do *ASOR* e apenas representados nas publicacións referentes ao romanceiro galego; á constatación deste feito creo necesario engadir que, unha boa parte dos 35 temas romancísticos “desaparecidos” hoxe en Galicia, son poemas de vello arraigamento tradicional que están escasamente documentados no conxunto da tradición pan-hispánica.

4.1 Ordenación dos temas

A organización e clasificación dun *corpus* romancístico non é tarefa sinxela. A diversidade de criterios aplicables deu como resultado a imposibilidade de lograr unha clasificación definitiva, de encadrar cada unha das fábulas romancísticas, contadas ás súas versións, nunha categoría única, aceptable pola comunidade de especialistas.

Esbozáronse clasificacións desde un punto de vista antropolóxico, que tenden a considerar como un todo unitario o conxunto dos textos oralizados conservados por unha determinada comunidade. Tamén é difícil que desde a etnografía se poida dar resposta global a un problema que supere as taxonomías funcionais restrinxidas ás escasas áreas de traballo ou ritual (cancións de sega, rapas, aguinaldos, etc.) en que os romances están presentes.

A consideración dos romances como obxectos literarios levoume a ordenar a totalidade dos romances documentados en Galicia combinando criterios diversos: dun lado atendeuse á relación entre a tradición moderna e a do romanceiro antigo, pois considérou un aspecto fundamental no estudo literario do romanceiro pan-hispánico; por outro lado, tívose en conta a temática das fábulas; e, en fin, tamén se considerou de interese agrupar os textos polas súas peculiaridades discursivas. O resultado da combinación destes criterios levoume á seguinte organización:

A primeira sección está constituída polo *Romanceiro histórico e cabaleiresco*, no que os dous primeiros bloques, *históricos e carolinxios*, abarcan romances que fan referencia, respectivamente, a feitos da historia ou lenda hispana e aos de temática carolinxia ou francesa. O terceiro, romances *cabaleirescos*, reúne un grupo de textos en que é moi evidente a dependencia do sistema de valores cabaleiresco da sociedade medieval. O último acolle un conxunto de romances *líricos e trobadorescos*. Desde as máis antigas edicións do romanceiro en pregos soltos e romancerillos ocuparon unha posición importante textos que desenvolvían unha temática grata aos poetas de cancionero do século XV e do século XVI.

Na segunda sección, *Romanceiro novelesco*, recorreuse a criterios temáticos para a súa organización, utilizando as grandes categorías aceptadas, en liñas xerais, na publicación dos últimos romanceiros rexionais: “La conquista amorosa”, “Amor fiel”, etc.

Considerei oportuno separar, na sección terceira, dous tipos de romances, os *burlescos e xocosos* e os *infantís*, que, tanto pola súa función como pola especialización dos seus transmisores, constitúen verdadeiros sub-xé

neros dentro do romanceiro, con características, tanto temáticas como formais, perceptiblemente diferentes.

Na cuarta sección, dedicada ao *Romanceiro vulgar*, agrupáronse tanto os romances sobre sucesos profanos como aqueles que teñen implicacións relixiosas. Uns e outros teñen en común unha linguaxe poética en xeral reminiscente de orixe máis tardía dos seus prototipos literarios e apártanse tamén na temática dos vellos por tratar de “sucesos, lances, e historias admirables”, contido que xustifica o cualificativo de “vulgar” con que se designa esta sección.

Por último, o *Romanceiro relixioso* reduciuse ao cristolóxico e mariano, pois unha maioría dos romances con ese contido ten orixe antiga e utiliza a mesma linguaxe poética que o romanceiro tradicional profano de vello avoengo co cal se liga, nunha maior parte dos casos, a través do feito de que os romances sacros son *contrafacta* doutros vellos profanos.

Ante a imposibilidade, por cuestións de espazo, de ofrecer unha mostra de todos os temas documentados na comunidade galega incluídos no *Catálogo exemplificado*, límiteme a dar a listaxe completa dos romances de Galicia coas súas correspondentes asonancias (os títulos precedidos de asterisco non están documentados na súa integridade), para, a continuación, ofrecer unha breve selección antolóxica destes.

5. Romances conservados na tradición oral de Galicia

I ROMANCEIRO HISTÓRICO E CABALEIRESCO

Históricos: 1 Don Rodrigo abandona la batalla (ía); 2 Penitencia del rey don Rodrigo (í.a); 3 El hijo póstumo (á-a); 4 La condesa de Castilla traidora (é-o); 5 *Por el Val de las Estacas (ía); 6 Cabalgada de Peranzules (é-o); 7 Isabel de Liar (á); 8 Muerte del maestre de Santiago (á-o); 9 La merienda del moro Zaide (á-o); 10 Muerte del príncipe don Juan (á-a)

Carolinxios: 11 *Floresvento (á); 12 La caza de Celinos (á); 13 Pérdida de don Beltrán (á); 14 Valdovinos sorprendido en la caza (á); 15 Belardo y Valdovinos (í-a); 16 Grimaldos desterrado y nacimiento de Montesinos (á); 17 Gaiferos libera a Melisenda (á); 18 *El conde Claros preso (á); 19 El conde Claros en hábito de fraile (á); 20 *Aliarda(á)/ (ó-e + í-a); 21 El conde Dirlos (á-[á-e]); 22 El conde Grifos Lombardo (á-o); 23 * La condesa de traidora (í-o)

Cabaleirescos: 24 El caballero burlado (í-a); 25 La infantina (í-a); 26 El conde Niño (ó); 27 Gerineldo (í-o); 28 El conde Alarcos (í-a); 29 El veneno de Moriana ((í-o); 30 Virgilio ((é); 31 *La infanta preñada (á-a); 32 La infanta parida (á-a); 33 La nodriza del infante (á-a); 34 La princesa peregrina (á); 35 El conde sentenciado se despide de su mujer (á); 36 La amante del príncipe maldecida (á-a); 37 La esposa de don García (í-a)

Líricos e trobadorescos: 38 La bella en misa (ó); 39 *El Prisionero (ó-e); 40 No me entierren en sagrado (á-o); 41 *Pregunta a un ermitaño (í-a); 42 *Tristán e Iseo (á-a); 43 Ay, un galán de esta villa (á-a)

II. ROMANCEIRO NOVELESCO

A conquista amorosa: cortexo, sedución, rapto: 44 La bastarda y el segador (á-a); 45 La doncella guerrera (ó+estrof.); 46 La dama y el pastor (estrof.); 47 La mujer del pastor (ó) 48 La Serrana de la Vera (é-a); 49 La Gallarda (í-a); 50 El ciego raptor (hexas. polias.); 51 La apuesta ganada (á); 52 la mártir de su honra (í-a); 53 Una fatal ocasión (í-a); 54 Santa Irene (6+6, á-a + estrof.) / (7+7, á-a + estrof.) / (8+8, á-a + é-o); 55 Ricofranco (é); 56 El moro cautivo (í-a)

Amor fiel, amores desgraciados, amores contrariados: 57 Novia abandonada del conde de Alba (í-a); 58 El Quintado (é-a); 59 La aparición de la enamorada (í); 60 ¿ Dónde vas Alfonso XII? (polias.); 61 Don Alejo muerto por traición de su dama (í-a); 62 La monja por fuerza (é-o); 63 El cautivo del renegado (é-a)

Rupturas familiares: desamor, adulterio, incesto, a mala sogra: 64 La bella malmaridada (í); 65 Me casó mi madre (hexas. í-a); 66 Albaniña (ó); 67 Bernal Francés (í); 68 Fuga de la adúltera (í); 69 Tamar (á-a); 70 Silvana (í-a); 71 Delgadina (á-a); 72 Blancaflor y Filomena (é-a); 73 La mala suegra (á); 74 Casada de lejas tierras (hexas. é-a)

A familia reafirmada: reencontro, anagnórise, reconstrucción: 75 La vuelta del navegante (á); 76 La Condesita (â); 77 Las señas del esposo (á-a + í) / (í-o) / (é-a) / (é); 78 Flores y Blancaflor (í-a); 79 La hermana cautiva (hexas. í-a) / (í-a); 80 La muerte ocultada (í-a); 81 La buena hija (â); 82 Sufrir callando (í-o)

Romances devotos, milagres: 83 La Virgen romera (é-a); 84 La flor del agua (á-a); 85 La devota de la Virgen en el yermo (í-a); 86 La cabrera devota elevada al cielo (á-a); 87 Los sacerdotes piadosos, la pastora y la Virgen (á-o); 88 El cura sacrílego (ó); 89 El idólatra de María (ó-a); 90 Marinero al agua (á-a); 91 Santa Catalina (á-a); 92 El alma en pena peregrina a Santiago (í-a); 93 El alma que dejó apagar la candela (á)

III. ROMANCEIRO BURLESCO E INFANTIL

Romances burlescos e xocosos: 94 Adúltera con un "gato" (á-a); 95 La devota del fraile (á-a); 96 El cura pide chocolate (á-a); 97 El molinero y el fraile (é); 98 El vendedor de nabos (á-o); 99 La merienda de las tres comadres (é); 100 *Pregunté si había cena (ó); 101 Maravillas do meu vello (á); 102 La loba parda (á-a)

Romances infantís: 103 Don Gato (á-o); 104 Mambrú (heptas. á); 105 Hilo de oro (é); 106 Muerte del galán (-á)

IV ROMANCEIRO VULGAR

Cativos e renegados: 107 Los cautivos Melchor y Laurencia (é-a); 108 La renegada de Valladolid (á-a),

Amores desgraciados, amores contrariados: 109 *La rueda de la fortuna (é-a); 110 Toros y cañas (á-a); 111 Soldados forzadores (í-a); 112 Madre,

Francisco no viene (á-a); 113 Diego León (á-a); 114 La difunta pleiteada (í-a); 115 Celos y honra (á-a)

Adulterio: 116 Los presagios del labrador (é-a); 117 La infanticida (é-a); 118 Fuga de la malcasada (á-e);

Aventuras, acontecementos trágicos: 119 El mozo arriero y los siete ladrones (é-o); 120 Los mozos de Monleón (pareados + á-o); 121 El guapo Luis Ortiz (á-o); 122 El ventero asesino y el labrador (é-o); 123 El pastor defiende la honra de su hija (á-o)

Aparecidos, almas en pena: 124 El galán y el convidado difunto (é-a); 125 Difunto penitente (é-a); 126 El alma romera libera a su marido (á-e)

Intrigas do demo: 127 El cordón del diablo (é-a); 128 La mala hija que amamanta al diablo (é-o); 129 Madre que maldice a su hijo (é-o); 130 El criado del diablo: Juan de Navalla (á-a)

Sacrilexios, milagres: 131 El robo del Sacramento (á-o); 132 *Penitencia del hermano incestuoso (í-o); 133 La comulgante sacrílega (á-o); 134 Cristo testigo (é-o); 135 El soldado y la monja (á-a); 136 Seducida, salvada por el rosario (á-o); 137 La hermana í-a)avarienta (í-a); 138 La cruz de los ángeles (á-o); 139 Revelación de la simple de la huerta (é-a); 140 Los niños quemados en el horno (ó); 141 Santa Teresa niña quiere ser mártir (7 + 7 á)

V ROMANCEIRO RELIXIOSO

Nacemento e vida de Cristo: 142 La galera de Cristo (á), 143 Nochebuena (hexas. á-a); 144 Pobreza de la Virgen recién parida (í-a); 145 Adoración de los Reyes (í-a) / (é-a) / (á-o) / (á) / (hexas. estróf.) / (hexas. zéjel); 146 La Sagrada Familia hospedada generosamente (á-a); 147 El castillo de la Virgen (í-a); 148 La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria (ó); 149 Dolor de la Virgen en el portal de Belén (ë-a); 150 La Virgen y el ciego (é); 151 El Niño perdido se recuesta en la cruz (é-a); 152 Madre, a la puerta hay un niño (estróf.); 153 Los judíos quieren crucificar al Niño Jesús (á); 154 La fortuna de la Samaritana (á-a); 155 Jesucristo dice misa (á)

Paixón de Cristo: 156 Por las almenas del cielo (é-a); 157 ¿Cómo no cantáis la bella? *A lo divino* (é-a); 158 El discípulo amado (á-a); 159 El rastro divino (á-o) / (á-a); 160 *Quejas de la Magdalena (á-a); 161 La Virgen vestida de colorado (á-o); 162 El monumento de Cristo (á-o)

Cristo e a Virxe no mundo: 163 El labrador caritativo (í-a); 164 Cristo mendigo y la posadera despiadada (á-a); 165 El ateo (í-a); 166 La toca de la Virgen y el alma pecadora (é-o)

ANTOLOXÍA

I. ROMANCEIRO HISTÓRICO E CABALEIRESCO

HISTÓRICOS

El hijo póstumo (á-a)

Versión de CUIÑAS (parr. Piquín, concello de Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. x. Fonsagrada, *Lugo*). Bernardo García Pérez, 60 anos. Recollido por Aníbal Otero Álvarez [1929].

Hoy se marcha nuestro rey de Madrid para Granada;
2 también se marchó la reina de nueve meses preñada.
Índose por el camino encontró con gran batalla;
4 toda era gente negra, cristiana non era nada,
Y a la buena de la reina le dan una puñalada,
6 y le sacan un niño vivo por en medio de una illarga;
y lo fueran bautizar a la iglesia más cercana,
8 y de padrinos le dieran una gente muy honrada:
o santo Cristo de Burgos y la Virgen soberana;
10 y lo dieran a criar a una niña que allí estaba,
delgadita de cintura y algo morena de cara.
12 Medráballe máis nun día que o outro nunha semana.
Al cabo de nueve meses regía capa y espada,
14 y al cabo de nueve años era rey por toda España.

Cabalgada de Peranzules (é-o)

Versión de POBRA DE BURÓN (concello e p. x. Consagrada, *Lugo*). Manuel Díaz a. Pascual, mendigo de 98 anos (en 1920). Recollido por Ramón Menéndez Pidal en 1910 e por Casimiro Cienfuegos en 1920. Archivo Menéndez Pidal / Goyri.

En Madrid se hizo una torre, la más alta de Toledo,
2 hízola el rey don Fernando, pagóla con su dinero;

echóle siete ventanas, ademés un miradero.
 4 Púsose en el alto de ellos a mirar el río Duero.
 Por esas calles de Francia vide vir un caballero,
 6 si ligero es el caballo, mucho más el caballero.
 Atrás de él vinía outro: —Y aguárdame, moro perro,
 8 esos cautivos que llevas mi padre es el delantero,
 los demás son mis hermanos, yo de ellos soy el más nuevo;
 10 dame los cautivos, moro, sen rescate ni dinero,
 se no me los quieres dar, ia las armas, moro perro!
 12 —¡A las armas, cristianillo, a las armas non che hei miedo!—
 Mientras las armas duraron, el moro juega a arriero;
 14 desque las armas quebraron, el moro cayó en el suelo.
 —Dame los cautivos, mouro, sen rescate nin dinero,
 16 si non me los quieres dar, ia la lucha, moro perro!
 —¡A la lucha, cristianillo, a la lucha non che hei miedo!—
 18 Y a los primeros encuentros el moro cayó en el suelo.
 —Dame los cautivos, mouro, sen rescate nin dinero.
 20 Demás te doy tres moliendas que tengo en el río Duero;
 una muele grano de oro, otra muele blandas d'hierro,
 22 y otra muele harina blanca de que come el moro perro.

Muerte del príncipe don Juan

Versión de PARADASECA (concello de Chandrexa de Queixa, p. x. Pobra de Trives, *Ourense*). Camila Núñez Rodríguez. 68 anos. Recollida por Aníbal Otero Álvarez [Dec. 1934]. Archivo Menéndez Pidal / Goyri.

¡Tristes nuevas, tristes nuevas, que se suenan por España!
 2 Nuestro rey, que Dios haiga, está muy malito en cama,
 que tembla unas calenturas que le traspasan el alma.
 4 Siete doutores lo cuidan de los mejores de España;
 todos lo cuentan de vida, solo uno que callaba.
 6 —¿Qué dice, señor doutor, qué dice usted que le haga?
 —Yo digo que se confiese y que gobierne su alma;
 8 tiene tres horas de vida, hora y media va pasada.—
 Estaba en estas razones y su padre que llegaba.
 10 —¿Qué haces, hijo mío, para ir a la batalla?
 —Si peleara con los moros, padre mío, no se me daba,
 12 pero peleo con la muerte, es lo que más recelaba.—

- Estaba en estas razones y su madre que llegaba.
 14 —¿Qué hace usted aquí, mi madre, le suplico una palabra;
 cuenta, cuenta, con mi esposa, ela queda embarazada;
 16 se troujese mujer hembra que sea reina de España,
 se troujese hombre varón, mi corona le dejaba.—
 18 Estaba en estas razones y su esposa que llegaba.
 —¿Dónde vienes, mi esposa, dónde vés que tanto tardas?
 20 —Vengo de aquella ermita, capilla de Santa Clara,
 vengo de pedir a Dios y a la Virgen soberana
 22 que a mí me dé boa fortuna y a ti te erga de esa cama.
 —Eu erguer, heime de erguer, ha de ser pra terra estraña;
 24 tengo tres horas de vida, hora y media va pasada.—
 Juntaron rostro con rostro, juntaron cara con cara,
 26 tantas eran las lágrimas, que toda a cama regaran;
 pasaran siete colchones y siete sábanas de holanda.
 28 —¡Ay triste de mi, cuitada, que pasé la mar salada
 con seiscientos caballeros, todos de capa y espada,
 30 y ahora la paso sola, triste y desconsolada!

CAROLINXIOS

La caza de Celinos

Versión de SEIXO (parr. Pacios, conc. de Pedradita do Ferreiro, p. x. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Emilia López Fernández 83 anos. Recollida por Ana Beltrán, José Antonio Blanco, Diego Catalán e Teresa Meléndez, 22 de xullo de 1982. Enq. N. O. 82. Música. *Archivo Sonoro del Romancero*

- ¿Tú qué tienes, condesina, que no cesas de llorar?
 2 —Yo qué he de tener, marido, para ti ningún pesar:
 ya sabes que estoy encinta da noite de Navidad.
 4 —Ya sabes que estás encinta, tratarás de te cuidar:
 ¿se queres caza do monte o queres pesca do mar?
 6 —Non quero caza do monte, que tu la vayas cazar
 non quero pesca do mar, que tu la vayas pescar;
 8 en os montes de Celinos un ciervo se suele andar,

- se no me traes a cabeza, malparir o reventar,
 10 e se ma has de tragner, armas non has de levar.
 —E se non hei levar armas, trampa me queres armar.
 12 —Non che quero armar trampa nin tampoco falsedad.—
 Deixara sa armas da casa, outras novas foi a comprar.
 14 De llegado a aquel valle empezan a peleiar.
 A cabeza de Celinos pronto cayera no chao;
 16 la cogió por los cabelos e a la condesa la trago.
 —Toma a caza, condesina, que me mandaches buscar.
 18 —Esa caza, meu marido, eu non cha mandei buscar;
 de tres hermanos que tiene así non che ha de pasar.
 20 —Pues que pase, que no pase, tú razón non lles has dar.—
 Le quitara la cabeza, los pusiera par a par.
 22 —I-e besaivos e abrazaivos, i agora douvos lugar.

Belardo y Valdovinos (i-a)

Versión de ESTRADA (Parr. Cancelada, conc. Cervantes, p. x. Lugo, ant. Becerreá, *Lugo*). Pedro Leoncio Álvarez Gómez, 86 anos. Recollida por Mara Catalán, Michèlle Débax, Paloma Díaz Mas, Teresa Meléndez e Francisco Mendoza, 14 de xullo de 1983. (e os días 15 e 16 de xullo do mesmo ano por outros equipos do Seminario Menéndez Pidal). Enq. Galicia 83. Música. *Archivo sonoro del Romancero*.

- Tan alto iba el sol como las doce del día
 2 cuando aquel moro Bernardo pelear del moro venía;
 traguía cien caballos y el suyo la mayor guía.
 4 Pues cuando aquel buen rey uno de ellos le pedía.
 —Téngalos todos, buen rey, yo para otros ganaría.
 6 —No hagas eso, Bernardo, no lo hagas en tu vida,
 que el que se gana en un año se suele perder n'un día.
 8 Valdovinos va en cabeza, de la caza no venía.
 —Vete y búscalos, Bernardo, búscalos por orden mía.
 10 ¿Cómo he de ir a buscar primo que tan mal quería?
 que me robó cien ducados y una sortija de oría.
 12 —Pues si no vas a buscarlo, no tienes bendición mía.
 —Solo por ser quien lo manda yo a buscármelo iría.—
 14 Se fuera de prado en prado y de ancina en ancina,
 iba por aquellas sierras, parecía una palomita,

- 16 y lo viera estar sentado junto de una fuente fría.
 —¿Qué haces ahí, mi primo, primo que 'o tanto quería?
- 18 —Estoy mirando las hierbas que mi caballo pacía
 y estoy mirando el arroyo que de esta fuente corría;
- 20 estoy mirando la sangre que de mis venas corría.
 —¿Quién te puso así, mi primo, primo que 'o tanto quería?
- 22 —Pues me ha puesto un hombre, líbrete Dios de su ira.
 Tiene palmo de ojo a ojo, cuatro de cara tendida,
 24 encima de su caballo parece una torre erguida.
 —Quédate con Dios, mi primo, y con la Virgen María;
 26 voy a buscar al gigante y a vengarme de su ira.
 —No vayas, por Dios, Bernardo, ni por la Virgen María.—
- 28 Valdovinos habla esto, Bernardo ya no lo oía;
 cuando tan pronto lo oyera, ya lo perdiera de vista.
- 30 Y viera estar al gigante junto a una fuente fría
 alabándose a una dama que allí tenía cautiva.
- 32 La dama le contestó con muchísima energía:
 —El herir a Valdovinos eso no es valentía.
- 34 Valdovinos es muy joven, jugar armas no sabía;
 el correr tras de Bernardo lo tengo por gran mentira.
- 36 mira que Bernardo solo a un campo te desafía.—
 Se fueron pelear a un campo a donde nadie los vía.
- 38 El moro llama a Mahoma, Bernardo a Santa María.
 —Por Dios te pido, Bernardo, y por la Virgen María,
 40 por el santo en que tu crees que dejemos la porfía.
 —La porfía no la dejo, más que me cueste la vida,
 42 sin que lleve tu cabeza o tú me lleves la mía.—
 Estando en estas razones, la del gigante caía.
- 44 La cogiera entre los brazos y la tira a la cautiva.
 —Se fueras una cristiana, conmigo te llevaría.
- 46 ¡Qué cosa más parecida a una dama que 'o tenía
 que en el medio de la espalda su primer nombre tenía!—
- 48 La dama se desnudó con muchísima energía
 y en el medio de la espalda su primer nombre tenía.
- 50 La cogiera entre los brazos y al caballo la subía
 y vieran el caballo que las hierbas pacía,
 52 y vieran el arroyo que de la fuente corría,
 y vían a Valdovinos que muerto en el suelo ecía (*sic*).

CABALEIRESCOS

El conde Niño (á)

Versión de NEGUEIRA DE MUÑIZ (conc. Nogueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. x. Fonsagrada, *Lugo*). Rosa Lledín, 62 anos. Recollido por Aníbal Otero Álvarez. 1931. Archivo Menéndez Pidal / Goyri

- 1 iConde Olinos, conde Olinos, de noche pasó la mar!,
 2 co'l caballo por la rienda cantando un rico cantar.
 Bien lo oíra la reina de altos palacios que está.
 4 —Despertaí, las mis hijas, las que drmís recordaí,
 oiredes la sirena como canta por la mar.—
 6 Respondiera la más nueva, la que debía de callar:
 —No es la serena, ay mi madre, ni tampoco su cantar,
 8 que era conde Olinos nuevo que a mí me viene a buscar
 —Se a ti te viene a buscar, yo le tengo de matar—
 10 —No lo mate usted, mi madre, ni lo mande usted matar,
 que si conde Olinos muere con él me han de enterrar,
 12 y si conde Olinos vive con él me hei de casar.—
 Conde Olinos murió a la una, la niña al gallo cantar;
 14 uno lo entierran a la puerta, y otro al pie del altar.
 D'un naciera un verde pino, y del otro un olival;
 16 crecen uno, crecen otro, al cielo quieren llegar;
 cuando los aires petean ellos se van a abrazar.
 18 La reina, como es celosa, presto los mandó cortar;
 tenían leña para lumbre, madera para serrar.
 20 D'un naciera fuente fría, del otro una fuente preal;
 todos los cojos y mancos a ella se van a lavar.
 22 La reina cortara un dedo, también se fuera a lavar;
 por la gracia de Dios padre la fuente se soltó a hablar:
 24 —Vienes ahí, perra maldita, en mí no te has de lavar.
 Cuando era conde Olinos, tú me mandaste matar;
 26 cuando era verde pino, tú me mandaste cortar,
 y ahora soy fuente fría y en mí no te has de lavar.
 28 para todas ha haber agua, para ti he de secar.—
 Nuestra Señora, ay, me valga, Santa María del mar.

El conde Alarcos (í-a)

Versión das CANCELAS (parr. Logares, concello e p. x. Fonsagrada, Lugo).
Magdalena Murias, 30a. Recollida por Aníbal Otero Álvarez [1929]. Copia
ms. E. M. Torner 1929, mec. 1931. AMP. Ed. *Guion* (11 de maio, 1930), p. 4.

- Estando dona Silvana en el corredor de arriba
 2 *tocando nunha guitarra, que muy bien la repartía,*
 y se levanta su padre con el ruido que hacía.
 4 —¿Qué haces ahí, Silvana, qué haces ahí, Silvana mía?
 —Que casó las hijas todas y para mí no había
 6 sino el conde de Malvedo 'ta casado e ten familia.
 Mándelo llamar, mi padre, de su parte y más la mía;
 8 para que más pronto venga, le ponga poder de vida.—
 —¿Qué me quiere usted, buen rey, qué quiere su señoría?
 10 —Que mataras tu mujer pra casar coa mina filla.
 —¿Cómo quiere que 'o la mate, si muerte no merecía,
 12 cómo quiere que 'o la mate *i-una prenda tan querida?*
 —Mátaa, conde, mátaa, conde, que si no te mataría,
 14 e hasme traer a cabeza nunha dorada bacía.—
 Vuelve el conde pra su casa más triste que no venía.
 16 Mandara hacer la comida las once pra mediodía.
 Está la comida á mesa, nin un nin outro comía.
 18 —Dime, conde, dime, conde, ¿que era o rei que che quería?
 —Anda, vámonos al huerto, que 'o allí cho contaría.—
 20 'Taban las rosas abiertas, nin un nin outro cogía.
 —Dime, conde, dime, conde, ¿que era o rei que che quería?
 22 —Anda, vámonos a cama que 'o allí cho contaría.
 —Dime, conde, dime, conde, ¿que era o rei que che quería?
 24 —Quería que te matara pra casar coa súa filla.
 —Cala, conde, cala, conde, pra eso remedio había:
 26 llamarás al cirujano que me día una sangría,
 para que poquito y poco me vaya cortando la vida.
 28 Déjame dar un paseo dende la sala a cociña,
 decir adiós a mis criadas, sirvientas que 'o bien quería.
 30 Traeime al niño mayor, que peinarlo lo quería;
 traeime el niño más nuevo, que darle el pecho quería.
 32 —Mama, niño, mama, niño, n'este leche de amargar,
 que mañanita a las ocho me llevan a caminar.

- 34 Mama, niño, mama, niño n'este leite de amargura,
 que mañanita a las once estaré en la sepultura.
- 36 —Tocan al seno y al seno, mi Dios, ¿quién se moriría?—
 Contesta el niño más nuevo, que seis meses no tenía;
- 38 —Se ha muerto doña Silvana por culpas que ella tenía:
 descasar los bien casados, cosa que Dios no quería.
- 40 Ella se vaya con Dios, nós con la Virgen María.

El veneno de Moriana (í-o)

Versión de NEGUEIRA DE MUÑIZ (conc. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. x. Fonsagrada, Lugo) Rosa Lledín, 62a. Recollida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia mec. AMP.

- iNuestra Señora, ay, me valga, válgame el santo Toribio!*
 —Vengo brindarte, Mariana, para mis bodas el domingo.
- 2 —Esas bodas, don Alonso, comprendí que eran conmigo.
 —Son con una hermana tuya, que es lo mismo que contigo.
- 4 —Siéntese allí, don Alonso, n'este banquito florido,
 que me lo dejó mi padre para el primero marido.—
- 6 Mariana, como es traidora, saltó en el huerto florido;
 tres hojas de solimán muy pronto las ha cogido,
- 8 la sangre de una culebra y ojos de un lagarto vivo;
 pisólos y repisólos, echólos n'un vaso 'e vino.
- 10 —Toma este vasito, Alonso, toma este vaso de vino.
 —Malhaya pinta bebiera sin que tú hubieras bebido.—
- 12 Mariana, como es traidora, por el seno lo había vertido.
 Don Alonso bebió el vino, malhaya pinta ha vertido.
- 14 Aínda bien no lo ha bebido, cuando le quita el sentido.
 —¿Que me deche, ai Mariana, que me deche neste viño?
- 16 —Tres hojas de solimán, que te quiten el sentido.
 —No se me da por morir, para morir he nacido,
- 18 no se me da por tu hermana, conmigo nada ha perdido,
 dáseme por mis hermanos que piensan que yo estoy vivo.
- 20 Adiós, adiós, ay Mariana, hasta el tribunal divino;
 voy dar cuenta de mis culpas, las que en el mundo he tenido.

El veneno de Moriana (á)

Versión de SOUTOCHAO (conc. Vilardevós, p. x. Verín, Ourense). Un home, uns 70a. Recollida por Manuel Lozano, Beatriz Mariscal, Isabel Rodríguez e Ana Valenciano, 11 de xullo de 1981. Enq. "Norte 81" 2.11-7.4-A3. ASOR.

- Apéate, cabaleiro, qu' horas son de merendar.
2 —¿Qué tienes, Marianita, qué tienes para me dar?
—Tengo unto de culebra, carne de lagarto mortal.
4 Apéate, cabaleiro, qu' horas son de merendar.
—¿Qué tienes, Marianita, qué tienes para me dar?
6 —Tengo vino de sete anos para darte a probar.
—¿Que lle botaches a este vino que me fixo tanto mal,
8 que me die por provocar?
Pobres[s] dos meus filliños que quedaron sin o seu pai

La nodriza del infante (á-a)

Versión de RUBIÁS (conc. Viana do Bolo, ant. Viana, p. x. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, Ourense). Petra Fernández. Recollida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. Ed. *Romances populares gallegos recogidos de la tradición oral*, núm. 137, p. 149.

- ¿Qué tienes tú, Teresita, qu' hasta el palacio temblaba?
2 —Se me quemó la mantilla, la mejor, que era de grana.
—Si se quemó la mantilla, otra te dará tu ama.
4 ¿Onde tienes el niño, Teresa, que le quiero ver la cara?
—Perdóneme, señor rey, que el niño se me quemara;
6 el niño estaba en carbón, los pañales internaban.
—¡Alto, alto, meus criados, al monte por la retama!
8 La guía que llevó el niño hala llevar la criada.
—¡Alto, alto, meus criados, que la señora vos manda!
10 La guía que llevó el niño no la lleva la criada;
la echaremos por el mundo com' una mujer mundana.

LÍRICOS E TROBADORES

La bella en misa (ó)

Versión de PARADELA (conc. O Bolo, p. x. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, Ourense). Marcelina Mendías, 75a [Colec. Víctor Said Armesto], 1905. Ed. Sampedro 1942 [ed. facs. 1982], I, p. 129, núm. 194 (Música, II, p. 42, núm. 194). Reed. Carré 1959, pp. 271-272, núm. 116).

Sube al alto, sube [al] alto, ao máis alto corredor,
 2 que verás como vai guapa a filla do labrador;
 en cada cueira leva vara e media de listón,
 4 en cada queixada leva libra e media de color.
 Casa cun conde galán, casa cun rico señor,
 6 e gaitas e pandeirños repican na procesión.
 Ao chegar onda capilla entran prá misa mayor,
 8 i o que toca-las campanas non as pode tocar, non,
 i o crego que dice a misa non a pode decir, non,
 10 i o galán que ll'axudaba morreuse na confesión.

Ay, un galán de esta villa (á-a)

Versión de VAL (parr. de Penarrubia, conc. Baralla, ant. Neira da Xuxa, p. x. Lugo, ant. Becerreá, Lugo). Dolores Abelleira Núñez, 60a. Recollida por Guillermo Diamante, Concepción Enríquez de Salamanca, Teresa Meléndez e Maximiano Trapero, 12 de xullo de 1983. Enq. "Galicia 83" 6.12-7.3-B12. ASOR

Ay, un galán n'esta villa, ay, un galán n'esta casa,
 2 ¿ay, por qué aquí venía, ay, por qué aquí llegaba?
 —Ay, diga lo que quería, ay, diga lo que buscaba.
 4 —Ay, busco la blanca niña, ay, busco la niña blanca,
 que tiene voz delgadita, que tiene voz de galana;
 6 ay, que su amante la espera, ay, que su amante la aguarda.
 ay, al pie de una fuente fría, ay, al pie de una fuente clara
 8 que por el río corría, que por el río nadaba.

II. ROMANCEIRO NOVELESCO

A CONQUISTA AMOROSA: CORTEXO, SEDUCCIÓN, RAPTO

El moro cautivo (i-a)

Versión de CASTELO DE FRADES (Parr. Cereixedo, conc. Cervantes, p. x. Lugo, ant. Becerreá, Lugo). [Colec. Bernardo Acevedo y Huelves 1893]. AMP

- Estando el moro en prisiones cantando la morería,
2 lo oyó la hija del rey altas torres donde vivía.
—Canta tú, mal moro, canta, canta, moro, por tu vida.
4 —¿Cómo he de cantar, señora, que con las cadenas no podía?
—Canta tú, mal moro, canta, que yo te las alargaría.
6 Robaremos a mi padre cosas de grande valía,
robarémosle dinero y la cosa que más quería:
8 la silla de la Babeca, que más que una ciudad valía.—
Aún no eran las doce, cuando estaban en Turquía.
10 Viera brillar tres torres, largas tierras adonde iban.
—¿De quién son aquellas torres que tanto brillan en Turquía?
12 —Una es la de mi padre, otra de una hermana mía,
la otra de mi esposa, la prenda que yo más quería.
14 —Dímelo tú, perro moro, dímelo por tu vida,
si me llevas por esposa o me llevas por amiga.
16 —Ni te llevo por esposa ni tampoco por amiga,
llévote por una esclava por los días de tu vida;
18 te daré el pan por onzas y por vino agua fría,
mandaré hacerte la cama donde el caballo dormía.
20 —Vuelta, vuelta, mi Babeca, válgame Santa María,
al palacio de mi padre antes que amanezca el día.—
22 Por silencio que quiso entrar, su padre muy bien la oía.
—¿Dónde vienes, mi hija, dónde vienes, hija mía?
24 —De coger rosas y flores antes que amanezca el día.
Para andar más segura llevé el moro conmigo.

- 26 Mándelo matar, mi padre, que muy bien lo merecía.—
 Antes de las doce el moro vida no tenía.

AMOR FIEL, AMORES DESGRACIADOS, AMORES CONTRARIADOS

El cautivo del renegado (é-a)

Versión de RUBIÁS (conc. Viana do Bolo, ant. Viana, p. x. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, Ourense). Petra Fernández. Recollida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. AMP

- Me cautivaron los moros entre la paz y la guerra,
 2 me llevaron a vendere a Jerez de la Frontera.
 Quiso Dios y mi fortuna que encontré con ama buena:
 4 mentres el moro marchaba, soltábame da cadea;
 dábame do viño tinto, do millor da súa bodega,
 6 dábame do pan branco, do qu' o mouro com' á mesa;
 deitábame no seu regazo, catábame na cabeza.
 8 Sempre m'andaba dicindo: —Cristiano, vait' a tu tierra.
 —¿Como m'irei eu, señora, si no tenía moneda?
 10 —Yo te daría cien doblones y una mula volandera;
 si encontraras con el moro, diráslle que vas á leña,
 12 á beira do río arriba, que la *i-hay* muy larga y buena. —
 Quiso Dios y mi desgracia con el moro perro encuentro.
 14 —¿Pr'onde vas tú, cristianillo, con mi mula volandera?
 ¿O me la llevas robada o mi mujer te la diera?
 16 —Ni se la llevo robada ni su mujer me la diera,
 que voy á leña,
 18 á beira do río arriba que la *i-hay* muy larga y buena. —
 Ficérame decir misa debajo de una peña;
 20 *ficérame pór por hostia a follña dunha hedra;*
 ficérame pór por caliz zapatiño da súa egua;
 22 *ficérame consagrar a sangre dunha culebra;*
 ficérame maldecir la madre que me pariera;
 24 *ficérame renegar la fe de Dios verdadera.*

RUPTURAS FAMILIARES: DESAMOR, ADULTERIO, INCESTO,
A MALA SOGRA

Delgadina (á-a)

Versión de MUXÍA (p. x. Corcubión, A Coruña). Mariana Martínez Liñeiro, 55a. Recollida por Jesús Bal y Gay e Eduardo Martínez Torner [1931]. Copia mec. AMP. Ed. Gutiérrez Estévez 1981, II, p. 12, núm. 5.

- El rey tenía tres hijas, todas tres de guardia estaban,
 2 y la más pequeña de ellas Delgadina se llamaba.
 Un día, comiendo á mesa, su padre la reparaba.
 4 —No sé qué tiene mi padre que mira pra nuestra cara.
 —Miro para Delgadina, que ha de ser mi enamorada.
 6 —¡Válgame Dios de los cielos y la Virgen soberana.
 qué he de ser yo enamorada de un padre que me engendrara!
 8 —¡Alto, alto, mis criados, los que tengo en mi batalla!
 de siete torres que tengo encerrarla en la más alta.
 10 ¡Alto, alto, mis criados, los que tengo en mi batalla!
 llevaréis a Delgadina un poco carne salada,
 12 y de quince en quince días llevarle una jarra de agua.—
 Delgadina, con gran sed, se asomó a una ventana;
 14 viera estar a sus hermanos jugando juego de espadas.
 —Hermanitos de mi vida, hermanitos de mi alma,
 16 por aquel que está en la cruz, mandarme una jarra de agua.
 —Sácate de ahí, Delgadina, sácate de ahí, malvada,
 18 por causa de Delgadina mi madre está maltratada,
 no come co rei na mesa ni duerme con él en cama,
 20 que duerme en la cocina como si fuera criada.—
 Delgadina, con gran sed, se asomó a otra ventana
 22 y vio estar a su madre sentada en silla dorada.
 —Mamaíta de mi vida, mamaíta de mi alma,
 24 por aquel que está en la cruz, mándame una jarra de agua.
 —Sácate de ahí, malvada, sácate de ahí, Delgadina,
 26 que si te viera tu padre, pronto te tira la vida.—
 Delgadina, con gran sed, se asomó a otra ventana
 28 y vio estar a su padre jugando juego de espada.
 —Papaíto de mi vida, papaíto de mi alma,

- 30 por aquel que está en la cruz, que he de ser su enamorada.
 —¡Alto, alto, mis criados, los que tengo en mi batalla!
 32 llevaréis a Delgadina agua en jarras doradas;
 el que primero llegar Delgadina ha de gozar.—
 34 Cuando arriba llegaron, Delgadina muerta estaba,
 con resplandores de gloria que la Virgen le alumbraba.

Casada de lejas terras (hexas. é-a)

Versión de PALLEIRÓS (parr. Raigada, conc. Manzaneda, p. x. Pobra de Trives, Ourense). Josefa Hervella. Recollida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. AMP

- Casadiña nova, que de largas terras
 2 a esta ciudade a casar viñeras.
 Con la escoba barre, con los ojos riega,
 4 con la lengua dice: “¡Nunca eiquí viñera!”
 Sola vai á misa, sola volve dela,
 6 sendo seu marido que volvía co’ ela;
 por la media noche un dolor le diera,
 8 un dolor tan grande que parir quisiera.
 —Oh esposo mío, si bien me quisieras,
 10 por [tu] madrecita a llevarme fueras
 —Levántate, madre, del dulce dormire.
 12 que la Lineta quisiera parire.
 —Pare, esposa, pare, con la Virgen Santa,
 14 [mi] madre no viene y aún hace falta.
 —Oh esposo mío, si bien me quisieras,
 16 por tu hermanita a llamarme fueras.
 —Levántate, hermana, del dulce dormire,
 18 que la Lineta quisiera parire.
 —Pare, esposa, pare, con la Virgen Santa,
 20 mi hermana no viene y aún hace falta.
 —Oh esposo mío, si bien me quisieras,
 22 por [mi] madrecita a llamarme fueras.
 —Levántate, madre, del dulce dormire,
 24 que la Lineta quisiera parire.
 —Detente, mi hijo, un poco a la esquina,
 26 mientras se prepara la mejor gallina;

- detente, mi hijo, aquí en la escalera,
 28 mientras se prepara la mula trotera.—
 Se la prepararon y echaron á andar,
 30 n' el medio del camino oíran tocar.
 —Dimo, pastorciño, no mo has de negar,
 32 dime quién se ha muerto en esta ciudad.
 —Fue la Lineta por falta de partera.
 34 —Ya no tengo hijas, ya no las teré;
 para largas tierras yo me marcharé.

ROMANCES DEVOTOS, MILAGRES

La flor del agua (á-a)

Versión de LOUSENDE (parr. Prado, conc. Friol, p. x. Lugo, Lugo). "O fillo do caseiro" dos srs. de Rosón. Recollida [na Coruña] por Alejo Hernández [1924-1925]. AMP

- Mañanita de San Juan, cuando el sol alboreaba,
 2 bajó Nuestra Señora a bendecir la flor del agua.
 —Bendecida quedas, fuente, bendecida quedas, agua;
 4 la dama que te cogiere será bienaventurada.—
 La hija del rey lo oyera de altas torres donde estaba.
 6 Más aprisa se vistiera, más aprisa se calzara;
 cogió la jarra de vidrio, la de plata no la hallara.
 8 En el medio del camino a la Virgen se encontrara.
 —¿Donde é esta mociña que tan cedo madrugara?
 10 —Soy la hija del rey, vengo por la flor del agua.
 —Para ser hija del rey vienes mal acompañada.
 12 —Si mi padre lo supiera, compañía me mandara.—
 Metió la jarra en la fuente, de oro y plata se llenara;
 14 la niña, que aquello viera, esmayada se quedara.
 La cogió Nuestra Señora no vuelo da súa saia.
 16 En el medio del camino Nuestr[o] Señor(a) encontrara.
 —¿Qué trae ahí, mi señora, no vuelo da súa saia?
 18 —No traigo hombres muertos, es una niña esmayada.

- Pónsela ahí, mi señora, a ver si ella recordaba,
 20 que la quero preguntar si ella quere ser casada.
 —Que casada, sí, señor, pero bienaventurada.
 22 —De tres hijos que has tener, todos tres de capa y espada:
 uno vencerá en Galicia y otro vencerá en Granada,
 24 y el más cherrequetito será rey en Santa Clara.

El cura sacrílego (ó)

Versión de RUBIÁS (conc. Viana do Bolo, ant. Viana, p. x. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, Ourense). Petra Fernández. Recollida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. AMP

- En el alto de la sierra viv' un rico labradore,
 2 aquel tal tien una hija más hermosa que un sole.
 Namorous' o cura dela o día qu'a bautizou;
 4 mentras sus padres viviron no la pudo gozar, no,
 disde que seus país morreron, pra su casa la llevó.
 6 Set' años la tuvo aculta, set' años la acultó,
 al cabo de los set' años la infanta se le murió.
 8 —¿Cuerpo lindo, cuerpo lindo, dónde te enterraré yo?
 Debajo del altar mayore, donde misa digo yo.—
 10 Coa puntiña da súa espada a coviña ll'afondou,
 e coa aliña do sombreiro a terriña ll'apañou.
 12 Noutro día a la mañana a decir misa madrugó;
 bajara una voz del cielo, bajó del cielo una voz:
 14 — ¡Sácate daí, mal cura, fuxe tu daí, traidore!;
 non estás pra decir misa nin pra recibir ó Señore.
 16 Tu alma va en los infiernos más negra qu'un carbonhe;
 la infanta está en los cielos, más hermosa que un sole.—
Este cantar s' acabó Virgen la Madre de Dios;
y agora digamos todos: "Alabado sea Dios".

III. ROMANCEIRO BURLESCO E INFANTIL

ROMANCES BURLESCOS E XOCOSOS

La adúltera con un "gato" (á-a)

Versión de [SAN PEDRO DE] NÓS (conc. Oleiros, p. x. A Coruña, A Coruña). [Carlos] Xaspe [Canosa], uns 70a, veciño de Río de Quintas, (A Coruña). Deprendida "do fillo do Carrachote, canteiro de San Pedro de Nós". Recollida por Alejo Hernández [1924-1925]. AMP

- Dei de comer ós boicinos e marchei para a labrada,
2 al dar o primeiro rego esqueacérame a aguillada;
entrepuxen os meus bois, dei volta por ela a casa.
4 Mais cando cheguei a ela, topei a porta cerrada.
—Ábreme a porta, Marica, ábreme a porta, malvada.
6 —Eu a porta non che abro que che estou moi ocupada.—
Dei a volta pola eira, por donde eu acostumbra,
8 e topei a Mariquiña atando a súa saia.
—¿Que é aquela cousa roxa que está debaixo da cama?
10 —O gato do señor cura que anda coa nosa gata.
—Eu nunca vin gato roxo ter na cabeza unha calva.

El molinero y el fraile (é)

Versión de FOILEBAR (parr. Foilebar, ant. Mao, conc. Incio, p. x. Lugo, ant. Sarria, Lugo). María Porfirio, 61a. Recollida por Aurelio González, Teresa Meléndez, Elvira Ramini e Flor Salazar, 21 de xullo de 1982, Enq. "N.O. 82" 3.21-7.4-A6 (Música). ASOR

- La mujer del tabernero se llamaba Isabel;
2 la pretende el señor cura que le quier pisar un pie.
—Pues deja que te lo pise, si te da bien de comer.—
4 Se guisara un pollito con mucho azúcar y miel;

- estando para comerlo a la puerta llama Andrés.
 6 —Mi marido, señor cura, ¿onde lo he meter a usted?
 —Méteme en aquel costado, arrimado a la pared.—
 8 Al subir los escalones fue lo primero que ve.
 —¿Qué es aquello, Isabele, arrimado a la pared?
 10 —Fanega y media de trigo que viene de se moler.
 —Seia trigo, seia harina, mis ojos lo quieren ver.—
 12 Abriera la boca al saco, circo de corona ve.
 El cura, que se vio libre, ha apretadito a correr.
 14 Del otro día fue a misa, se encontró con Isabel.
 —Buenos días, señor cura. —Bienvenida, Isabel,
 16 aunque vivira cien años no me volverás coger.

ROMANCES INFANTIS

Don Gato (á-o)

Versión da CORUÑA. Recollida por Alejo Hernández [1924-1925]. AMP

- Estando el señor don Gato sentadito en el tejado,
 2 le trajeron la noticia de que había de ser casado
 con una gata montesa que tenía dos mil ducados.
 4 El gato, con la alegría, cayó del tejado abajo;
 rompió las siete costillas y también el espinazo;
 6 mandó llamar los doctores y también al escribano
 para hacer el testamento de lo que tenía robado:
 8 “Cien varas de longaniza, una perdiz y un pavo
 y otras tantas de tocino por el gordo y el delgado.”
 10 Lo llevaron a enterrar a la Plaza del Pescado;
 los gatos iban de luto y los ratones bailando.

Mambrú (heptas. á)

Versión de CASTAÑOSÍN (parr. Piñeira, conc. e p. x. Fonsagrada, Lugo).
Manuel Fernández, 50a. Recollida por Aníbal Otero Álvarez [h. 1930]. Copia
ms. de A. Otero, sen data. AMP

- En Francia nació un niño de un parto natural;
2 al cabo de los tres días lo llevan a bautizar,
y el cura le pregunta cómo se ha de llamar.
4 Y el padrino responde: “don Dono, general”.
Don Dono va en la guerra, no sé cuándo vendrá.
6 Se soben a la torre por ver si lo ven llegar;
luego allá en altos mares ven un paje asomar.
8 Se bajan de la torre por ver qué novedad traerá.
—La novedad que traigo les ha de hacer llorar,
10 que se ha muerto don Dono, yo lo he visto enterrar
con cuatro generales y el cura parroquial.
12 La caja que llevaba, toda era de cristal;
sobro de la caja, las cuatro velas van.
14 Yo lo he visto enterrar,
cantando el pío, pío, cantando el pío, pa.

IV. ROMANCEIRO VULGAR

AMORES DESGRACIADOS, AMORES CONTRARIADOS

Soldados forzadores (í-a)

Versión de PALLEIRÓS (parr. Raigada, conc. Manzaneda, p. x. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, Ourense). Josefa Hervella. Recollida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. AMP

- Por la calle abaixo va una madre con dos hijas,
2 y un capitán le pregunta cuál de las dos es más linda,
si la del verde encarnado o la de saya teñida.
4 —Esta noche he robar una, más que me cueste la vida.—
Yendo por la media noche, va cumplir lo que quería;
6 llamara a la puerta, la madre le respondía.
—Yo no llamo por la madre, que yo llamo por la hija.
8 —Mi hija no está en casa, que fue dormir con su tía.—
Rondara siete salones, la cama donde dormía,
10 y al cabo de siete salas apenas la encontraría.
—Déjame atopar mi hija, déjame atopar mi vida,
12 pra donde quiera que vaya que vaya aseada y limpia.—
Saliera a la puerta, la madre se despedía.
14 —Adiós, madre de mi alma, madre de toda mi vida,
tenga cuenta de su alma, que la mía va perdida.
16 —No te dejes vencer, hija, mas que te cueste la vida.—
La montara n'un caballo
18 y la llevara a un prado retirado de la villa.
Capitán tendió la capa y el alférez la levita.
20 —Aquí t'has dejar vencer o t'ha de costar la vida.—
Y ella le dijo que no para mejor atrevida.
22 Tres puñaladas le diera y el corazón le partira;
la montara n'un caballo y a su madre se la envía.
24 —Aquí tiene usté a su hija, honrada y limpia como iba.

—Mejor la quiero ver muerta que deshonrada y en vida.—
 26 Baja justicia del cielo, que en la tierra no la había.

La difunta pleiteada (i-a)

Versión de PENAMAIOR (parr. Suarna, conc. e p. x. Fonsagrada, Lugo).
 Ramona López y López, 59a. Recollida por Aníbal Otero Álvarez, 1931. Copia
 mec. AMP

En la ciudad de Zaragoza hay unha niña muy linda,
 2 la pretenden duques y condes, caballeros de valía.
 La pretendía don Juan, la flor de todo Castilla;
 4 los pícaros de sus padres, mas con don Juan no querían.
 Siete años fueron, siete años, por ver si la aborrecía,
 6 y ó cabo de los siete años vuelve a su patria querida.
 Don Juan va la calle abajo y vuelve a la calle arriba,
 8 encontra cunha muchacha que quince años no tenía.
 —Cuéntame la verdad, muchacha, cuéntamela, por tu vida,
 10 si sabes se se casó doña Ángela de Medina.
 —Casar no se casó, pero ella casarse iba.—
 12 Don Juan va la calle abajo, para la iglesia camina,
 y al entrar en la iglesia, y al tomar agua en la pila,
 14 bien lo viran los padrinos, bien lo vira la madrina,
 bien lo viran los padrinos, la niña suspiro tira.
 16 —¿Por quién es ese suspiro, doña Ángela de Medina?
 —Es por aquel caballero que tomó agua en la pila.—
 18 Todos comen, todos beben, pero ella nada comía.
 La sacaron de paseo, por ver se la distraían:
 20 en el medio del paseo, muerta se cayó la niña.
 Don Juan va la calle abajo y vuelve a la calle arriba,
 22 encontrara cunha muchacha que quince años no tenía,
 toda cubierta de luto, de luto toda cobrida.
 24 —¿Por quién guardas ese luto, de luto toda cubrida?
 —Es por una hermana mía que ayer tarde se morira.
 26 —Si eres hermana suya, dime qué nombre tenía.
 —Ella de nombre tenía dona Ángela de Medina.
 28 —Dime adónde la enterraron, adónde la enterrarían.
 —Al pie del altar mayor, junto a la Virgen María;
 30 la cera que le alumbraba no es blanca, que es amarilla.—

- Don Juan va la calle abaxo, para la iglesia camina.
 32 Al entrar en la iglesia y al tomar agua en la pila,
 se puso a desenterrarla, la poniera en la rodilla;
 34 cosas le decía, cosas, como se estuviera viva;
 —¿Cómo fuistes y dejastes a quien tanto te quería?—
 36 Y estando n'estas razones una voz del cielo oíra:
 —¿Cuánto dieras, ay don Juan, cuánto dieras por verla viva?
 38 —Disciplinas a mi cuerpo, cinco miles cada día,
 limosna para los pobres, fuera y dentro de la villa.—
 40 Estando n'estas razones, la niña un suspiro tira.
 —Lleva la niña, ay don Juan, don Juan, lleva tú la niña;
 42 más vale el que desentierra que el que le echa tierra encima.—
 Echaran la niña en pleito por ver quién la llevaría;
 44 lo que llevaban gastado un solo Dios lo sabía.
 Estando n'estas razones, una voz del cielo oíra:
 46 —Lleva la niña, ay don Juan, don Juan, lleva tú la niña;
 más vale el que desentierra que el que le echa tierra encima.

Celos y honra (á-a)

Versión de VILASECA (parr. Negueira, conc. Negueira de Muñiz, ant. Fonsagrada, p. x. Fonsagrada, Lugo). Balbina Cachán, 63a. Recollida por Aníbal Otero Álvarez [1931]. Copia ms. E. M. Torner. AMP

- iNuestra Señora me valga, ay, la Virgen Soberana!*
 N'esa villa de Madrid, ciudad muy rica y galana,
 2 vivían dos muchachuelos, toda la flor de Granada;
 uno se llama don Jorge y otro don Diego se llama.
 4 Don Jorge tenía una niña muy hermosa y muy galana.
 Un día estando en la comedia, don Diego a la niña hablara:
 6 —Si te hacen falta dineros, o joyas, o poner galas,
 yo muy presto te las doy, si con tu amor me las pagas.
 8 —No me hacen falta dineros, ni joyas, ni poner galas,
 mientras que mi hermano viva, todo me sobra en mi casa.—
 10 Don Jorge, que estaba atrás, con atención lo mirara.
 —Déjame venir la noche, la noche, para vengarla.—
 12 Inda no había anochecido, don Jorge a la puerta estaba.
 —Sale a la puerta, don Diego, que te quiero una palabra,
 14 por lo que pué suceder, que traigas todas tus armas.—

- Anduvieran cuatro leguas sin ninguno hablar palabra;
 16 de las cuatro pra las cinco don Jorge arroja la capa,
 también la arrojó don Diego de buena o de mala gana.
 18 Don Diego tira una punta, don Jorge se la emparara,
 Don Jorge tira una punta y a don Diego derribara.
 20 Ahora vamos con la niña principio de la desgracia.
 Agarró tres arenitas del gordor de una avellana;
 22 con una tira a la puerta, con dos tira a la ventana.
 La niña, que estaba dentro, muy menudito pisaba.
 24 —¿Tú qué tienes, ay don Jorge? Trais la valona manchada.
 —La sangre de aquel traidor que en la comedia te hablaba;
 26 la traidora eres tú que a dos hombres haces cara.—
 Le arrimara un bofetón que le deshizo la cara;
 28 le quitó dientes y muelas, en sangre se los bañara.
 Su hermano, que esto oyó, se tirara de la cama;
 30 de la primera estocada a don Jorge derribara.
 Y aquí se acabó el cariño de tres amantes del alma.

ADULTERIO

La infanticida (é-a)

Versión de SAN MAMEDE DE EDRADA (conc. Viana do Bolo, ant. Viana, p. x. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, Ourense). Vicenta Ramona Fernández. Recollida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. AMP

- Un caballero en Sevilla, tratante de paño y seda,
 2 tenía un hijo de tres años, de todo le daba cuenta.
 —¿Dime, mi hijo Francisco, quién es el que en mi casa entra?
 4 —El alférez de la guerra que con mi madre conversa.
 —Calla, mi hijo Francisco, que te he de quitar la lengua.—
 6 N'otro día d'aquel día su padre se fue a una feria
 y la perra de la madre de matar al hijo ordena.
 8 Lo pusiera en tres pedazos y a un lado la cabeza.
 —Parla, mi hijo Francisco, que ahora te doy licencia.
 10 —Parlaré, perra traidora, como si vivo estuviera.—

- Vino a la noche su padre más molido qu' una arena.
 12 —Para un hombre cansado ¿no habrá una triste cena?
 —Sube, mi marido, arriba, te tengo una rica cena:
 14 la cabeza d'un cabrito y la lengua d'una tenrera,
 y para mejor compuesta, la tengo en una cazuela.—
 16 El marido se sentó a partir pan por la mesa,
 con el cuchillo en la mano para partir la cabeza.
 18 Bajara una voz del cielo diciendo de esta manera:
 —¡Atento, mi padre, atento, no me hagáis tal ofensa!
 20 Salí de vuestras entrañas, no permitáis que a ellas vuelva.—
 La madre, qu' aquello oyó, se marchó para una celda
 22 a llamar por los demonios que vinieran ya por ella.
 Tantos eran los demonios que no cabían por la puerta;
 24 unos entran por la puerta y otros por la chimenea;
 unos decían: "Partirla", y otros: "Llévemola entera".
 26 El demonio, com' es sutil, en cuerpo y alma la lleva.
 Y aquí se acabó la historia de la graciosa morena.

INTRIGAS DO DEMO

La mala hija que amamanta al diablo (é-o)

Versión de LAMAS (parr. Piquín, conc. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. x. Fonsagrada, Lugo). Dolores Pin, 40a. Recollida por Aníbal Otero Álvarez [1928-1931]. Copia ms. A. Otero, sen data. AMP

- ¡Válgame Nuestra Señora, válgame el señor San Pedro!*
 Una madre y una hija, ambas parieron a un tiempo;
 2 la madre trajo dos niños hermosos como luceros,
 la hija trajo una niña más bonita que un espejo.
 4 A los ocho o nueve días la niña se le había muerto.
 Vino su madre a verla, a verla y darle consuelo.
 6 —Calla, hija, calla, hija, de Dios te venga el remedio,
 criarás un hermano tuyo y una cantidad te ofrezco.
 8 —Antes criaré un demonio que un hermano en mi pecho.—
 Inda bien no lo había dicho cuando ya vio por el suelo

- 10 una serpiente feroz, clávase en el pecho izquierdo.
 Júntanse curas y fraires, los que había en aquel pueblo.
 12 La cargaron de reliquias y los santos Evangelios;
 tanto hacen reliquias n'ella como echar plumas al suelo.
 14 Dicen unos a los otros: —Córtesele el pecho izquierdo.—
 Estando en estas razones, sonara una voz del cielo:
 16 —Si le cortan ese pecho, se clava en el otro luego,
 que lo ha de tener siete años, que fue promesa del cielo,
 18 y al cabo de los siete años bajará viva al infierno.

SACRILEXIOS, MILAGRES

Seducida, salvada por el rosario (á-o)

Versión de PARADASECA (conc. Chandrexa de Queixa, p. x. Pobra de Trives, Ourense). Camila Núñez Rodríguez, 68a. Recollida por Aníbal Otero Álvarez [desembro de 1934]. Copia mec. AMP

- Día de Pascua Florida es un día muy aseñalado;
 2 se enemorara una niña de un caballero bizarro.
 I andiveran sete légoas, todas por un campo llano;
 4 no cabo das sete légoas ela le dice llorando:
 —¿Onde me llevas, amor, dónde me llevas, amado?
 6 —Llévote a quitar la vida después de te haber gozado;
 si quieres descansar, puedes, acuéstate aquí a mi lado.—
 8 Se pusiera de rodillas con el rosario en la mano.
 —¡Virgen de la Galilea y también la del Rosario!
 10 llevadme mi alma al cielo, el cuerpo queda en el campo,
 que las piedras de la iglesia para mí no se han labrado.
 12 Padres que tenedes hijas, criadas que servís amos.
 non vos fieis de los hombres que son desatencionados;
 14 unha vez fieime dun y ahora me daba el pago.
 —Ya no te mato, mujer, ya no te pongo la mano,
 16 con tres palabras que has dicho el corazón me has cortado;
 pensabas que dormía, i-eu estábate escuchando.
 18 Si quieres ir pra tu tierra, vamo(n)os dos caminando,

- si quieres ir pra la mía, monta aquí en mi caballo.
20 —No quiero ir para tu tierra ni montar en tu caballo,
quiero ir para la mía, ver a mis padres amados.
22 —Aquí te traigo la prenda que algún día te ha faltado;
algún día leveina en pelo y ahora viene entrenzado.

V. ROMANCEIRO RELIXIOSO

A. NACEMENTO E VIDA DE CRISTO

Pobreza de la Virgen recién parida (í-a)

Versión de VEIGA DE FORCAS (conc. Pedrafita do Cebreiro, p. x. Lugo, ant. Becerreá, Lugo). Ramona Aira, 60a. Recollida por Raquel Calvo, Bárbara Fernández, Pere Ferré e Ana Valenciano, 16 de xullo de 1983. Enq. "Galicia 83" 8.16-7.4-A3 (Música). ADOR. Outra recitación (xuño de 1979) ed. Schubarth e Santamarina 1986, II.2, p. 19, núm. 7a (Música, II.1, pp. 80-83), núm. 46).

- Santa María prä Belén camina,
2 San José se marcha i-en su linda compañía;
Magdalena va detrás correndo lo que podía,
4 con el rosario en la mano rezando el Ave María.
De llegado a Belén^{he}, toda la gente dormía.
6 —Abre las puertas, portero, ábremelas, por tu vida.
—Las puertas, desque se cierran, ya no s'abren hasta el día.
8 —Abre las puertas, portero, la Virgen parir quería.
—Ni para hoy, ni pa mañana ni tampoco el otro día.—
10 Se arrimaron al presebro donde el gorro mal comía;
cuando el boi la calentaba, la mula parda rollía.
12 San José marchou por lume a casa de otra vecina.
Cando San José volvera, i-a Virgen pärido habira,
14 c'un niño, que relumbraba como el sol cuando brillaba,
c'un niño que relucía com' el sol cuando nacía.
16 Tan grande es la pobreza, siquiera panos había.
Botou la mano á cabeza i-a uno bueno que traía;
18 cogera tiserá de oro y en tres cachos lo partira,
y en tres cachos lo partira y Jesucristo envolví[a].
20 Lo cogiera entre sus brazos a llorar lo que podía,
y estando n'estas palabras así el Niño decí[a]:
22 —¿Por qué lloras tú, mi madre, por qué lloras, madre mía?

- Se tú lloras por los panos, sin panos me criarías.
 24 —Yo no lloro por los panos, que de holanda los tenía;
 lloro por los pecadores, por los que en mundo habí[a].
 26 —¿Por qué lloras tú, mi madre, por qué lloras, madre mía?
 Se tú lloras por la leche, sin leche me criarías.
 28 —Yo no lloro por la leche, que leche bien yo tenía.
 —¿Por qué lloras tú, mi madre, por qué lloras, madre mía?
 30 Se tú lloras por el ruelo, sin ruelo me criarías.
 —Yo no lloro por el ruelo, que ruelo de oro tenía,
 32 lloro por los pecadores, por los que en el mundo había.
 —Pues cállate tú, mi madre, y dejarás de llorare,
 34 a los ciegos däre vista y a los cojos deje andar,
 y a los ricos avarientes mi Dios los castigará.
I o que esta oración dixera un ano continuamente,
verá la Virgen María tres días antes la muerte.

La fortuna de la Samaritana (á-a)

Versión de CERDEDO (p. x. Estrada, Pontevedra). Lucía Domínguez, 65a, mendiga. Recollida en 1904. Ed. Sampedro 1942 [ed. facs. 1982], I, pp. 138-139, núm. 248. (Música, II, p. 54, núm. 248).

- Madrugada de San Xoán, cando o sol alboreaba,
 2 camiño da fonte fría, iba unha samaritana.
 Ao chegar cabo da fonte con Jesucristo encontraba.
 4 — Da *i*-agua do teu xarriño, dáme una pinga rubiana.
 —Do meu xarriño non podo que o meu amo se enfadara.
 6 —Nena, eu outra che daría, outra que nunca has probada.
 —Pois dádema, meu señor, qu' outra mellor non probara.—
 8 Cunha manciña por cuncha Jesucristo colle a *i*-agua,
 si ella la pedirá boa, el moito mellor lla daba:
 10 —Nena, ti pides bautismo e queres ser bautizada,
 ¿A quen queres por padriño, de quen queres ser afiliada?
 12 —Por padriño a Dios do ceo, por madriña a Virxe Santa.

B. PAIXÓN DE CRISTO

¿Cómo no cantáis, la bella? A lo divino (é-a)

Versión de SOUTELO (parr. Piquín, conc. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. x. Fonsagrada, Lugo). María Antonia Álvarez, 45a. Recollida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia ms. E. M. Torner. AMP

Camina Nuestra Señora y San Juan a pasos de ella;
2 la encontrara llorando a sombra de una olivera.
—¿Por qué llora usted, ay señora, por qué llora usted, ay doncella?
4 —Yo lloro por unas nuevas que me trougo Madalena.
Un hijo que yo tenía, el cual sin dolor pariera,
6 dicen que ha ser enterrado en un sepulcro de piedra,
y que ha ser crucificado en una cruz de madera.
8 Quien me lo de allí bajara mi contento en algo fuera.
Buscaré quien les ayude a San Juan y a Madalena;
10 yo también les ayudara si con valor me sintiera.

El discípulo amado (á-a)

Versión de [SAN ROMÁN DE] HEDROSO (conc. Viana do Bolo, ant. Viana, p. x. Pobra de Trives, ant. Viana do Bolo, Ourense). Avelina García. Recollida por Alfonso Hervella Courel, antes de 1909. AMP

Jueves Santo, Jueves Santo, tres días antes de Pascua,
2 cuando el Redentor del mundo a sus disciplos llama.
Los llamaba uno por uno, par a par se le juntaban.
4 Desde que los viera juntos, a cenar los convidara;
de cenar le[s] dio su cuerpo, de beber su sangre santa.
6 Dinde que comen y beben, de esta manera le hablaba:
—¿Cál de vosotros, disciplos, moriréis por mí mañana?—
8 Miran unos cara otros, todos le[s] tiembla la barba;
el que barba no tenía la color se le mudaba;

- 10 si non fora San Juan Bautista que predica na montaña.
 —Morirei por vos, Señor, antes hoy que no mañana.
 12 —Mucho te lo estimo, Juan, esa tu buena palabra.
 que tu muerte sin la mía, Juan, no te vale de nada;
 14 mi muerte ha de ser en cruz de madera muy pesada,
 que mi muerte en cruz ha ser, la sentencia ya está dada.—
 16 *Descalzo vai pola neve, desnudo pola xeada;*
 polas rastiñas da sangre vai a Virxen soberana
 18 preguntando por su hijo, por su hijo tan amado.
 —Nin lo he visto, nin le he visto, ni con él tengo hablado;
 20 por las señas que me has dado a mí me han pedido un paño
 pra limpiar su santo rostro que lo llevaba sudado.

C. CRISTO E A VIRXE NO MUNDO

Cristo mendigo y la posadera despiadada (á-a)

Versión de FERREIROS DE BALBOA (conc. Becerreá, p. x. Lugo, ant. Becerreá, Lugo). Balbina López, 66a. Recollida por Raquel Calvo, Débora Catalán, Diego Catalán, Bárbara Fernández e Salvador Rebés, 13 de xullo de 1983. Enq. "Galicia 83" 1.13-7.2-A8 (Música). ASOR

- Allá arriba, allá arriba, junto al Bierzo de Navarra.
 2 báixara el rey Jesucristo vestido de carne humana
i-a pedir una limosna i-a aquela ingrata cristiana.
 4 Ha llegado a la puerta, encomenzara a dar gracias:
 —Dadme una limosna, hermanos, siquiera una sede de agua,
 6 porque el alma se me parte y la vida se me acaba.
 —Y nós ¿qué le hemos dar? que (ese) es el demonio mi ama.—
 8 La buena de la criada coge el jarro y va al agua.
 En el medio del camino, con su ama se encontrara;
 10 llevada de mil demonios: —Dime, ¿pra quién es el agua?
 —Es para un pobre, señora, que en su puerta urgente estaba.
 12 —No días por las vasixas que bebemos los de casa,
 dale por los pucheros, que traen llenos de sarna.—

- 14 El pobre, a oír aquello, camina pra onde Adiana.
Al llegar a medio camino, se encontrara con su hermana.
- 16 —Dame una limosna, hermano, siquiera una sede de agua.—
Ya pone la mesa flanca, el pan cubierto de flores,
- 18 los cuchilos, brilos de oro, los vasos, xarros de plata.
Y el hombre, a ver aquello, de sentimiento lloraba.
- 20 — ¡Cuándo merecín, Dios mío, tanta riqueza en mi casa!—
El pobre se echa al camino, camina pra onde Adiana.
- 22 A llegar a medio camino, con dos arrieros se hallaba.
—Dadme una limosna, hermanos, siquiera una sede de agua,
- 24 porque el alma se me parte y la vida se me acaba.
—E nós que lle hemos dar, pobre, ben sabe Dios que no hay nada;
- 26 póngase ahí, en ese macho, para que no lo moje el agua.—
Ya llegaron al mesón y allí pidieron posada.
- 28 Saliera la mensoniera, descargan luego las cargas.
—¡Llevai al demonio al pobre, pues no lo quiero en mi casa!,
- 30 ni aunque me lleve el demoro no tengo de dar posada.—
Los arrieron descargan y el pobre queda en la cuadra,
- 32 y de lo que cenan ellos al pobre también le guardan.
—Toma, pobre, come eso, si quieres te imos al agua,
- 34 que el vino vale muy caro y el dinero no alcanza.—
—Alá pró ano que vén ha haber una grande anada,
- 36 ha de valer el cuartillo maravedí y tesada.
Ha ser tan cierto, señores, como aquella desdichada
- 38 ojos por boca, narices, rayos de fuego arrojaba.
Va gritando por el aire: “Ay, triste de mi, cuitada,
- 40 ay, que me lleva el demoro sólo por un jarro de agua
que no quiso dar a Cristo, vestido de probe andaba”.
*E o que esta canción dixera todos los viernes del año
sacará un alma de pena e a súa de un mal pecado;
verá las puertas del cielo suridas y engalonadas,
y verá las del infierno confundidas y abrasadas.*

La toca de la Virgen y el alma pecadora (é-o)

Versión de SOUTELO (parr. Piquín, conc. Ribeira de Piquín, ant. Meira, p. x. Fonsagrada, Lugo). María Antonia Álvarez, 45a. Recollida por Aníbal Otero Álvarez [1928]. Copia mec. enviada en 1944. AMP

Una noche triste, escura, en el rigor del invierno,
 2 murió un alma pecadora sin recibir sacramentos.
 Fue dar cuenta a Jesucristo desde que salió del cuerpo.
 4 —Señor mío Jesucristo, yo a visitaros vengo,
 yo soy aquel pecador que más ofendido os tengo.
 6 —Dejaste la otra vida, no te ha sido de provecho;
 dejaste los mil ayunos, siempre te encuentro comiendo.
 8 dejaste los mil rosarios, sempre te encuentro durmiendo;
 cuando vas para la misa, siempre eres de los postreros,
 10 cuando vienes de la misa, siempre eres de los primeros;
 entre la hostia y el cáliz, siempre te encuentro durmiendo;
 12 si llega un pobre a tu puerta, cierras la puerta corriendo.
 Ahora, alma pecadora, has merecido el infierno.—
 14 Vino por allí la Virgen leyendo n'estos Evangelios.
 —Atendedle a esa alma, mirad que se va perdiendo.—
 16 San Miguel, pesador de almas, fue por las pesas corriendo.
 Tantos eran los pecados que el peso daba en el suelo.
 18 Quitó la Virgen su manto, lo puso sobor del peso;
 por el poder de la Virgen, el peso quedó silencio.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE TEXTOS

AMIGO, Anabel. Ed. *Flor de romances de Cervantes e Pedradita*. Santiago de Compostela: Follas Novas (Libros de Frouma), 2001.

Cancionero Musical de Galicia. Colección de la Sociedad Arqueológica de Pontevedra. Reunido por Casto Sampedro y Folgar. Reconstitución, introducción y notas bibliográficas, José Filgueira Valverde. 2 vols. Madrid: "El Museo de Pontevedra", 1942. (Reimpr. facs.: La Coruña: "Fundación Perro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1982).

CARRÉ ALVARELLOS, Lois. *Romanceiro popular galego de tradición oral*. "Comissio de Etnografía e História" XVI. Porto: Junta de Provincial do Douro Litoral, 1959. Trabalho galardoado co premio "Padre Feijóo" do Centro Galego de Bós Aires no ano 1955.

COELHO, Adolfo. "Romances galiciennes". *Romania*, 2 (1873), 259-260.

Cuestionario del Folk-lore Gallego Establecido en la Coruña el 29 de diciembre de 1883. Madrid: Ricardo Fé, 1885.

COTARELO VALLEDOR, Armando. "Romancero popular gallego". *Ultreya*. (revista quincenal de cultura galaica) I, Santiago (1, julio 1919).

FORNEIRO, José Luis. *El romancero tradicional de Galicia: una poesía entre dos lenguas*. Oiartzun: Ed. Sendoa S.A., 2000.

— *Allá em riba un rey tinha una filha. Galego e castellano no romanceiro de Galiza*. Ourense: Difusora de letras, artes e ideas, 2004.

HERVELLA COUREL, Alfonso. *Rozmances populares gallegos recogidos de la tradición oral*. Ed. Xosé Ramón Mariño Ferro y Carlos López Bernárdez. Nigratrea, 2011.

— "Del Folk-lore Gallego: Romance de Don Burgos; la muerte de Valdovinos; Romance de la Infanta Encantada". *Vida Gallega*, año V, (1913), vol. IV, núms. 45 (30 sept.), 46 (20 oct.) e 47 (10 nov.) s.p.

MARTÍNEZ TORNER, Eduardo y Jesús BAL Y GAY. *Cancionero Gallego* 2 vols. La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1973.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Romancero hispánico*. 2 vols. Madrid: Espasa-Calpe, 1953.

MILÁ Y FONTANALS, Manuel. "De la poesía popular gallega", *Romania*, 6 (1877), pp. 47-75 (Repr. en *Obras Completas de D. Manuel Milá y Fontanals*. Coleccionadas por D. Marcelino Menéndez y Pelayo, vol. V, "Opúsculos", 2ª serie, 1893, p. 363-399).

MURGUÍA, Manuel. *Historia de Galicia*. Imprenta de Soto Freire, 1865. — *Historia de Galicia*. Coruña: Librería de Eugenio Carré, 1901.

OTERO ÁLVAREZ, Aníbal. "Aportaciones de la tradición gallega al Romancero", *Ahora*, 30 marzo, 13, 20 y 27 abril y *Guión*, 11 y 18 de mayo y 8 y 22 de junio (1930).

PÉREZ BALLESTEROS, José. *Cancionero popular gallego y en particular de la provincia de La Coruña*. Con un prólogo de Theófilo Braga y concordancias de Antonio Machado Álvarez. 3 vols. Madrid: Ricardo Fé, 1885-1886.

PETERSEN, SUZANNE. Ed. *Encuesta Norte-1977 del Seminario Menéndez Pidal*. Preparada por J. A. Cid, F. Salazar y A. Valenciano. Con la colaboración de B. Fernández y C. Vega. 2 vols. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1982.

RIELO CARBALLO, Isaac *Cancioneiro da Terra Chá (Pol)*. Sada-A Coruña: Edic. do Castro, 1980. ("Cuadernos del Seminario de estudios cerámicos de Sargadelos", núm. 35).

RISCO, Vicente y Amador RODRÍGUEZ MARTÍNEZ. "Folklore" en *Terra de Mellide*. Santiago de Compostela: Seminario de Estudos Gallegos, 1933, pp. 425-535.

Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas (Español, portugués, catalán, sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. *Romanceros del rey Rodrigo y Bernardo del Carpio*. Vol 1. Eds. R. Lapesa, D. Catalán, A. Galmés y J. Caso. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1957.

Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas (Español, portugués, catalán, sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Romanceros de los condes de Castilla y de los infantes de Lara. Vol. 2. Eds. D. Catalán et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1963.

Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas (Español, portugués, catalán, sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Romances de tema odiseico, I. Vol. 3. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1969. Romances de tema odiseico, 2 y 3, Vols. 4 y 5. Eds. D. Catalán et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1970, 1971-72.

Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas (Español, portugués, catalán, sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Gerineldo, el paje y la infanta, 1. Vol. 6. Eds. D. Catalán, J. A. Cid. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1975.

Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas (Español, portugués, catalán, sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Gerineldo, el paje y la infanta, 3. Vol. 8. Eds. D. Catalán et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1976.

Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas (Español, portugués, catalán, sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. Romancero rústico. Vol. 9. Eds. Antonio Sánchez Romeralo con la colaboración de Ana Valenciano et al. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1977.

Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas (Español, portugués, catalán, sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. La dama y el pastor. Romance. Villancico. Glosas, 1. Vol. 10. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1977.

Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas (Español, portugués, catalán, sefardí). Colección de textos y notas de María Goyri y Ramón Menéndez Pidal. La muerte ocultada. Vol. 12. Ed. Beatriz Mariscal. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1984-1985.

SACO Y ARCE, Juan Antonio. *Literatura popular de Galicia. Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos. Recogidos por D. Juan Antonio Saco y Arce*. Ed. Y estudio preliminar Juan Luis Saco Cid. Ourense: Diputación Provincial de Ourense [1987].

SAMPEDRO Y FOLGAR, Casto. Véase *Cancionero Musical de Galicia*.

SCHUBARTH, Dorothé y Antón SANTAMARINA *Cancioneiro galego de tradición oral*. La Coruña: Fundación P. Barrié de la Maza, 1982.

— *Cántigas populares*. Vigo: Galaxia, 1983.

— *Cancioneiro Popular Galego*. I. *Oficios e labores*, tomo 1: Melodías, tomo 2: Letra. La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1984.

— *Cancioneiro Popular Galego*. II. *Festas anuais*, tomo 1: Melodías, tomo 2: Letra. La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1986.

— *Cancioneiro Popular Galego*. III. *Romances tradicionais*. La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1987.

— *Cancioneiro Popular Galego*. IV. *Romances novos, cantos narrativos, sucesos e coplas locais*, tomo 1: Melodías, tomo 2: Letra. La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1988.

— *Cancioneiro Popular Galego*. V. *Cantos dialogados*, tomo 1: Melodías, tomo 2: Letra. La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1988.

VALENCIANO, Ana, coa axuda de José Luis Forneiro, Concha Enríquez de Salamanca e Suzanne Petersen. *Os romances tradicionais de Galicia. Catálogo exemplificado dos seus temas*. Madrid-Santiago de Compostela: Publicacións de investigacións lingüísticas e literarias Ramón Piñeiro-Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1998.

Esta obra foi impressa pela Gráfica Comercial e paginada pela
Bloco Design & Comunicação, com uma tiragem de 300 exemplares,
ISBN 978-989-8859-48-8 e Depósito Legal 447950/18.



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN
E ORDENACIÓN UNIVERSITARIA
Secretaría Xeral de Política Lingüística



UAlg
UNIVERSIDADE DO ALGARVE